

ཅུ། །གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྐབ་ཐབས་
མཚོན་སྤེང་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Practice of Uṣṇīṣa Vijaya with Offerings

頂髻尊勝佛母供鬘儀軌



Garchen Buddhist Institute



༄༅། །གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྐྱབ་ཐབས་མཚོན་ཐང་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Practice of Uṣṇīṣa Vijaya with Offerings
頂髻尊勝佛母供鬘儀軌

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག། *First, Going for Refuge* 首先，皈依。

བདག་དང་འགོ་བཙུག་པ་ནས་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བརྒྱུད་སྟེ་རི་སྟོན་གྲང་
ལུབ་སྟོང་པོ་ལ་མཚིས་ཀྱི་བར་དུ་དབལ་ལྡན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །འཕགས་པའི་དགེ་
འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ལན་གསུམ།

DAG DANG DRO WA NAM KÉ THA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHE DÜ DI NE ZUNG TE JI SI JANG CHUB NYING
PO LA CHI KYI BAR DU PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHI'O / DZOG PÉ SANG GYE CHOM DEN DE NAM
LA KYAB SU CHI'O / DAM PÉ CHÖ NAM LA KYAB SU CHI'O / PHAG PÉ GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O

From this time onward until the essence of awakening is reached, I and all sentient beings, limitless as space, take refuge in the glorious holy gurus; we take refuge in the perfect buddhas; we take refuge in the holy teachings; we take refuge in the noble *sangha* assembly! *Recite three times.*

達倘卓哇那喀他倘釀悲森間湯界 讀迪內松喋吉細江去您波拉企寄拔讀
巴滇喇嘛胆巴那拉架速企喔 奏悲桑傑烟滇德那拉架速企喔
胆悲却那拉架速企喔 帕悲給敦那拉架速企喔

我與等同虛空之一切有情眾生，從現在起直到證得菩提心要之間，
皈依具德上師正士尊眾也，皈依圓滿正覺薄伽梵諸佛也，
皈依諸正法也，皈依賢聖僧伽尊眾也。三次。

སྤྲོ་མ་དང་དགོན་མཚོག་ཅིན་པོ་ཚེ་རྣམ་པ་གསུམ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་
རྒྱུད་ཀྱིན་ཀྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་
བྱ། དེའི་ཚེ་དུ་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་བསྐྱོམ་བརྒྱས་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ། །ཅེས་ལན་གསུམ།

རང་ཉིད་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་སྐྱེ་མདོག་དང་རྩ་ཞལ་དཀར་པོ། གཡས་ཞལ་སེར་གཡོན་སྒོན་པོ་སྐྱེན་གསུམ་
གསུམ་མངའ་བ། མཆེ་བས་མ་མཆུ་མནན་བ།

TONG PÉ NGANG LE SUNG WÉ KHOR LO YANG PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ TENG DU BHRUM LE NAM
PAR GYAL WÉ CHÖ TEN GYI BUM PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ DEN LA BHRUM KAR PO YONG SU GYUR PA
LE /RANG NYI TSUG TOR NAM PAR GYAL MA KUN DOG DANG TSA ZHAL KAR PO /YE ZHAL SER YÖN NGÖN PO CHEN
SUM SUM NGA WA /CHE WE MA CHU NEN PA

From the state of emptiness appears a vast protection sphere. Inside it, a BHRŪM on a multicolored lotus
and moon transforms into an All-Victorious *Stūpa*. Inside the vase of the *stūpa*, upon a seat of
multicolored lotus and moon, is a white BHRŪM, which transforms into myself appearing as white
Uṣṇīṣa Vijaya. The central face is white, the right face is yellow, and the left face is blue. Each face has
three eyes, and fangs that press down on the lower lips.

東杯 盎雷 孫威 摳羅 揚悲 屋速 拿措 悲瑪倘 達威 滇讀 忠雷 那巴 甲威 却滇吉 本悲 屋速
拿措 悲瑪倘 達威 滇拉 忠 噶波 永速久巴雷 攘泥 租朵 那巴 甲瑪 固豆倘 匝暇 噶波
頁暇 些 圓恩波 堅孫孫 盎哇 切威 瑪去 嫩巴

空性中，於廣大護輪中央，彩色蓮花和月輪之上，「忠」化成尊勝佛塔之寶瓶
中央，於彩色蓮花和月輪其白色「忠」字完全轉化，自己成為頂髻尊勝佛母，
身色和主臉白色，右臉黃色，左臉藍色，各具三眼，獠牙含壓下唇，

ཕྱག་གཡས་བཞིས་སྐྱ་ཚོགས་དོ་ཇི་དང་། ལུ་སྐྱེས་དམར་པོ་ལ་གནས་པའི་འོད་དཔག་མེད། མདའ། མཚོག་སྐྱེན།
གཡོན་བཞིས་སྒྲིགས་མཚུབ་དང་བཅས་པའི་ཞགས་བ། གཞུ། མི་འཛིགས་བ། ལུམ་བ་འཛིན་བ།
དར་དང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་དུ་མས་བརྒྱན་བ། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་སྤྲེང་བ་འབྲིགས་བ།

CHAG YE ZHI NA TSOG DOR JE DANG / CHU KYE KAR PO LA NE PÉ Ö PAG ME / DA / CHOG JIN / YÖN ZHI DIG DZUB
DANG CHE PÉ ZHAG PA / ZHU / MI JIG PA / BUM PA DZIN PA / DAR DANG RIN PO CHÉ GYEN DU ME GYEN PA / Ö
ZER KAR PÖ TRENG WA TRIG PA

The four right hands have a crossed *vajra*, a red lotus with *Amitābha* on top, an arrow, and the *mudrā* of
supreme giving. The four left hands have a noose held with the threatening *mudrā*, a bow, the *mudrā* of
granting protection, and a vase. Adorned with garments of silks and various jewels, I am enveloped in
intertwining garlands of white light.

恰頁息 那措多傑倘 去介 瑪波拉 內悲 偉巴昧 達 秋巾
圓息 底租 倘介悲 夏巴 朽 米濟巴 本巴 今巴
得倘 仁波切以間 讀美 間巴 偉色 噶波 稱哇 赤巴

右四手十字杵、紅蓮安坐阿彌陀佛、箭和勝施手印；
左四手結期克印連同繩索、弓、施無畏印和寶瓶。
以各種珍寶之飾莊嚴，瀟灑著白色光鬘。

དེའི་གཡས་སུ་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷུག་དཀར་པོ། གཡོན་པ་སྒྲ། གཡས་རྩ་ཡབ།
གཡོན་དུ་ལྷུག་ན་དོ་རྩི་སྟོན་པོ། གཡོན་ལྷུང་ལ་ལ་གནས་པའི་དོ་རྩི། གཡས་རྩ་ཡབ།
གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་པ་བསྐྱེད་སྟེ་འགྲིང་བ།

DÉ YE SU JIG TEN WANG CHUG KAR PO / YÖN PEMA / YE NGA YAB / YÖN DU CHAG NA DOR JE NGÖN PO / YÖN
UTPAL LA NE PÉ DOR JE / YE NGA YAB / NYI KA DAR DANG RIN PO CHE GYEN PA DRENG TE GYING WA

To my right is white Avalokiteshvara, holding a lotus in his left hand and a yak-tail fan in his right. To my left is blue Vajrapāṇi, holding an *utpala* with a *vajra* on top in his left hand and a yak-tail fan in his right. Both are adorned with silken garments and jewels, and stand upright.

得以 頁速 吉滇旺秋 噶波 圓悲瑪 頁盡訝
圓讀 恰那 多傑 恩波 圓烏巴拉喇 內悲 多傑 頁盡訝
泥噶 得倘 仁波切 間巴 真喋 今哇

於其右方觀自在白色，左蓮花，右拂扇；
左方金剛手藍色，左烏巴拉花安住金剛杵，右拂扇。
二者皆嚴飾絹絲珍寶，英勇站立。

ཤར་དུ་མི་གཡོ་བ་གཡས་རལ་གྲི། ལྷོར་འདོད་རྒྱལ་གཡས་ལྷུགས་ཀྱ། ལུབ་ཏུ་དབུག་སྟོན་ཅན་གཡས་དབུག་པ།
བྱང་དུ་སྟོབས་པོ་ཆེ་གཡས་དོ་རྩི། བཞི་ཀའང་གཡོན་སྲིགས་མཚུབ་ཅན། ལྷུ་མདོག་སྟོན་པོ་སྟུན་གསུམ་མཆེ་གཙུག་པ་
གཡོན་བརྒྱུད་སྟུག་ལྷགས་ཀྱི་སྐྱད་དགྲིས་པ། ལྷུ་ཁམ་པ་གྲེན་དུ་བརྩེས་པ། ལྷུ་བརྒྱུད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་པད་ཉིར་
བཞེངས་པ།

SHAR DU MI YO WA YE RAL DRI / LHOR DÖ GYAL YE CHAG KYU / NUB TU YUG NGÖN CHEN YE YUG PA / JANG DU
TOB PO CHE YE DOR JE / ZHI KA ANG YÖN DIG DZUB CHEN / KUN DOG NGÖN PO CHEN SUM CHE TSIG YÖN KYANG
TAG PAG KYI ME TRI PA / TRA KHAM PA GYEN DU DZE PA / LU GYE KYI GYEN PA PE NYIR ZHENG PA

To the east is Acala, brandishing a sword in his right hand. To the south is Kāmarāja, holding a hook in his right hand. To the west is Nīladaṇḍa, wielding a bludgeon in his right hand. To the north is Mahābala, with a *vajra* in his right hand. All four hold their left hands in threatening *mudrā*; they are blue, with three eyes

and bared fangs. Their left legs are extended and they wear tiger-skin skirts. Their brown hair streams upward, and each is adorned by eight *nāgas* and stands on a lotus and sun.

夏讀 米由哇 頁惹直 落對甲 頁架糾 怒讀 右恩間 頁右巴 江讀 豆波切 頁多傑
息噶昂 圓底租間 固豆 恩波 堅孫 切計 圓江 大爸寄 味秩巴 札康巴 間讀 則巴 路杰寄 間巴 悲泥
掀巴

東方不動尊右手持劍，南方大欲王 右持鐵鈎，
西方青杖尊右執杖挺，北方大力士 右手持杵，
四者左手皆結期克手印，尊身藍色，三眼，齜牙咧嘴，
左足伸展披虎皮下裙，髮褐色上豎，嚴飾八龍立於蓮日。

གཙོ་མོའི་སྤྲིང་ཕྱོགས་སུ་གཙང་རིས་ཀྱི་ལྷ་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་ཕྱོགས་ནས་བདུད་རྩིས་རྒྱུན་
འབབས་ཤིང་ལུས་ཕྱིད་སྤྲིན་ལས་ཐོན་པ།

TSO MÖ TENG CHOG SU TSANG RI KYI LHA NYI KYI DÜ TSI GANG WÉ BUM PA THOG NE DÜ TSÍ GYÜN BEB SHING
LÜ CHE TRIN LE THÖN PA

Above the central goddess are two gods of pure abodes, their bodies half-emerging from clouds, who hold up vases filled with nectar which streams downwards.

鄒摸滇秋速 藏日寄 拉泥寄 讀計 港威 本巴 透內 讀計以 君貝新 呂切 真雷 吞巴
主尊上方二位淨居天神持盈滿甘露之寶瓶彼甘露流降，尊神半身露出雲中。

དེ་དག་གི་དངུལ་བར་ཨོྩ་དཀར་པོ། མགིན་པར་ཨུྩ་དམར་པོ། སྤྲིང་ཁར་རྩྱུ་རྩོན་པོ་དེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་
འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྤྱན་བྲངས།

DE DAG GI TRAL WAR OM KAR PO / DRIN PAR AH MAR PO / NYING KHAR HUNG NGÖN PO DE SUM LE Ö ZER NA
TSOG TRÖ PE YE SHE SEM PÉ TSOG DANG WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG

At the forehead of each deity is a white OM, at the throat a red Ā, and at the heart a blue HŪM. From these three syllables rays of rainbow light radiate out to invite the circle of wisdom beings and empowerment deities to the space in front.

德大給 札哇 喻 噶波 真巴 阿 瑪波 您噶 吽 恩波 得孫雷 偉色 拿措 綽悲
耶謝森悲 措倘 旺給拉那 敦吉那喀 堅張
彼等之額頭「喻」白色，喉間「阿」紅色，心間「吽」藍色，
從三字放射各種光芒，迎請智慧勇識尊眾和灌頂尊眾於對面虛空。

མཚོན་པ་ནི། *Making Offerings* 獻供。

ཨོཾ་བཛ་པུཤེ་པ་དྲིཾ་ཚྭ་དྲཱི། རས་ནི་མི་དྲུའི་བར་སྐྱུར།

OM VAJRA PUṢṢE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ
/ OM VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA NAIWIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

嗡 班雜 布貝 杜貝 阿洛格 根得 捏尾爹 札地擦 娑哈

ཇཾ་ཧཱུྃ་བཱོཾ་ ས་མ་ཡ་སྐྱཾ།

JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ / SAMAYA STVAM

雜吽榜厚 薩瑪雅薩棟

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM AH HUNG GI YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

OM ĀḤ HŪṂ. The wisdom beings merge non-dually with the commitment beings.

嗡呀吽給 耶謝巴倘 胆企巴 泥速美巴 久

嗡阿吽，智慧尊和誓言尊合一無二矣。

དབང་གི་ལྷ་ལ། 於灌頂尊。

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཤི་ཏུ་མྱོ། །

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢIṂCATU MĀM

嗡 薩瓦 大他噶大 阿比肯匝 杜 芒

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷ་ས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་གྱིས་གང་བ་བསྐྱམ་ནས།

ZHE SÖL WA TAB PE / WANG GI LHE RIN PO CHÉ BUM PA DÜ TSÍ CHU GYÜN GYI GANG WA NAM NE

Upon being supplicated thus, the empowerment deities holding jeweled vases filled with nectar say,

寫 梭哇 大悲 旺給類 仁波切以 本巴 讀計 去君吉 港哇 那餒

如是祈請，灌頂尊持著盈滿甘露流泉之寶瓶，

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཤི་ཏུ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧཱུྃ། །

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA SHRIYE HŪṂ

嗡 薩瓦 大他噶大 阿比克噶大 薩瑪雅 西日耶 吽

ཞེས་དབང་བསྐྱར་སྐྱུ་གང་དྲི་མ་དག་ལྷའི་ལྷག་མ་ཡར་ལུང་བ་ལས་རང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་
 རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་བེམ་པར་གྱུར་པར་དམིགས།

ZHE WANG KUR KU GANG DRI MA DAG / CHUI LHAG MA YAR LÜ PA LE RANG RIG KYI DAG PO TSO WOR GYUR PÉ
 RIG NGE U GYEN / WANG GI LHA NAM RANG NYI LA THIM PAR GYUR

as they bestow empowerment. The nectar fills my entire body and all impurities are cleansed. The overflow of nectar becomes a crown of the five families with the presiding lord of the deity's family in the center. The empowerment deities dissolve into me. *Thus visualize.*

寫旺谷 固港 直瑪大 去以 拉瑪 亞呂巴雷 攘日寄 達波 鄒窩 久悲日 盎屋間
 旺給拉那 攘泥拉 聽巴久

如是灌頂盈身，垢染淨，餘水上溢成為自部種主之五方佛頂嚴，
 灌頂尊眾融入自己。作觀。

ཨོཾ་སཱ་བ་ཏ་སྤྱི་ཤ་འཇིག་ཇི་ལ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ཨཱཱྀ་བྲ་དྲི་རྩུ་སྐྱ་དྲཱ། འགྲའི་བར་གྱིས་མཚོད།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **NAIWIDYA** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **SHABTA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	阿岡	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	巴當	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	布邦	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	杜邦	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	阿洛岡	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	根得	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	捏尾爹	札地擦	娑哈
喻	薩瓦	大他噶大	屋尼卡	比匝雅	薩巴日瓦惹	夏大	札地擦	娑哈

བསྐྱོད་པ་ནི། Praise with 讚頌。

དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ནི་བའི་སྐྱུ།།
ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL TÖ

Homage and praise to *Vijaya*, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

巴滇 拉莫 東給 達威豆 暇孫 恰傑 熱在 息威固
耶謝 巴耶 冊宜 秋鄒瑪 那巴 甲美 夏拉 洽擦對
吉祥天女尊身秋月色，三面八臂莊嚴寂靜身，
智慧無邊長壽勝賜母，尊勝佛母尊前我讚禮。

ཕྱགས་ཀར་པད་ལྷའི་སྟེང་དུ་རྒྱུ་ཡིག་གི་མཐར་སྟེགས་སྟེང་དཀར་པོས་བསྐོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གམས་ཅད་མཚོན་ཅིང་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་བསྐྱེས། །འམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་གམས་ཅད་གྱི་སྟོན་གྱི་
སྐྱེད་སྐྱེད་ས། ལྷ་པོ་ལས་འདས་པའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། སྟོན་ལས་གམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བྱས། ལྷུང་འདུས་
སྟེགས་སྟེང་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ལ་བེམ་པར་གྱུར་པར་བསམ།

THUG KAR PE DÉ TENG DU BHRUM YIG GI THAR NGAG TRENG KAR PÖ KOR WA LE Ö ZER TRÖ / SANG GYE JANG SEM
THAM CHE CHÖ CHING JIN LAB DÜ / KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DIG DRIB JANG / NYA NGEN LE DE
PÉ GO PHANG LA KÖ / TRIN LE THAM CHE DRUB PAR JE / TSUR DÜ NGAG TRENG SA BÖN DANG CHE PA LA THIM
PAR GYUR

Visualize as follows: On a lotus and moon at my heart is the letter BHRŪM surrounded by a white mantra garland. The light streaming out from the revolving mantra makes offerings to all the buddhas and bodhisattvas and gathers their blessings. It purifies the misdeeds and obscurations of all sentient beings of the three realms, establishes them in the state of *nirvāna*, and accomplishes all enlightened activities. The light returns and dissolves into the seed syllable and mantra garland.

突噶 悲得 滇讀 忠意給他 盡稱 噶波 苟哇雷 偉色綽
桑傑 江森 湯界 却今 今蠟讀 康孫吉 森間湯界寄 底秩江 娘恩雷得悲 苟洋拉 貴
稱列湯界 住巴杰 粗讀 盡稱 薩奔 倘介巴拉 聽巴久

TONG PÉ NGANG LE PAM LE PEMA DANG A LE DA WÉ KYIL KHOR GYI TENG DU BHRUM LE RIN PO CHÉ BUM PA YANG SHING GYA CHE WA / TO WA DIR WA / ZHAB ZHUM PA / DRIN PA TRA WA / KHA YEL WA / CHU CHANG WA / LHA DZE KYI GÖ KYI GÜL PA CHING PA / PAG SAM GYI SHING GI KHA GYEN PA / NANG CHU DANG CHÜ NA TSOG KYI YONG SU GANG WÉ BUM PÉ TENG DU PAM LE PEMA DANG A LE DA WÉ TENG DU

From the state of emptiness appears PAM, from which arises a lotus, and AH, from which arises a moon *maṇḍala*. Upon it, from BHRŪM arises a wide and spacious vase made of precious substances. The vase has a round body, flat base, slim neck, fluted upper rim, and tilted spout. A divine silken scarf is tied around its neck, its top is sealed with a wish-granting tree, and it is filled with water and different kinds of elixir. From a PAM on top of the vase arises a lotus, and from AH a moon disc on top of which appears the letter BHRŪM. This transforms into a jeweled ground on which appears a throne with stairs. On the throne is a variegated lotus and moon,

東悲 盎雷 棒雷 悲瑪倘 阿雷 達威 今摳吉 滇讀 忠雷 仁波切以 本巴 揚新甲切哇 豆哇 咄哇
夏雄巴 真巴 叉哇 喀耶哇 去羌哇 拉則寄 貴寄 古巴 今巴 巴桑吉新給 喀間吧 囊去倘 居那措寄
永速港威 本悲 滇讀 棒雷 悲瑪倘 阿雷 達威 滇讀 忠雷 仁波切雷竹悲 薩今吉 滇讀 添給
倘介悲 赤拉 納措悲瑪當 達偉登度

空性中，「棒」化成蓮花以及「阿」化成月輪其上面，「忠」化成珍寶所成極為廣大之寶瓶，瓶腹圓鼓，底蜷縮，瓶頸細小，口寬敞，嘴下懸，以天衣妙布繫著瓶頸，如意樹枝莊嚴瓶口，內完全充滿水與各種精華之寶瓶上，「棒」化蓮花和「阿」化月輪之上，「忠」化成珍寶所構成之座基其上方連同階梯之寶座，於彩色蓮花和月輪上，

ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཚོན་རྟེན་གྱི་བུམ་པའི་དབུས་སུ་སྣ་ཚོགས་པདྨ་དང་ལྷ་བའི་གདན་ལ་རྒྱུ་དཀར་པོ་
ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། མདུན་བསྐྱེད་གཙུག་ཏོར་ནམ་པར་རྒྱལ་མ་སྐྱུ་མདོག་དང་ཅུ་ཞལ་དཀར་པོ། གཡས་ཞལ་
སེར་གཡོན་སྡོན་པོ་སྐྱེན་གསུམ་གསུམ་མངའ་བ། མཆེ་བས་མ་མཚུ་མནན་བ།

NAM PAR GYAL WÉ CHÖ TEN GYI BUM PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ DEN LA BHRUM KAR PO YONG SU GYUR PA LE / DÜN KYE TSUG TOR NAM PAR GYAL MA KUN DOG DANG TSA ZHAL KAR PO / YE ZHAL SER YÖN NGÖN PO CHEN SUM SUM NGA WA / CHE WE MA CHU NEN PA

upon which stands the *stūpa* of Uṣṇīṣa Vijaya. Inside the vase of the *stūpa*, on a seat of variegated lotus and moon is a white BHRŪM, which transforms into Uṣṇīṣa Vijaya appearing in front of me. Her body and central face are white, the right face is yellow, and the left face is blue. Each face has three eyes, and her fangs press down on her lower lips.

那巴 甲威 却滇吉 本悲 屋速 拿措 悲瑪倘 達威 滇拉 忠 噶波 永速久巴雷
敦介 租朵 那巴 甲瑪 固豆倘 匝暇 噶波 頁暇 些 圓恩波 堅孫孫 盎哇 切威 瑪去 嫩巴

尊勝佛塔之寶瓶中央，於彩色蓮花和月輪其白色「忠」字完全轉化，對生成為頂髻尊勝佛母，身色和主臉白色，右臉黃色，左臉藍色，具有三眼，獠牙含壓下唇，

ཕྱག་གཡས་བཞེས་སྒྲ་ཚོགས་དོ་རྗེ་དང་། ལུ་སྐྱེས་དམར་པོ་ལ་གནས་པའི་འོད་དཔག་མེད། མདལ། མཚོག་སྐྱེན།
གཡོན་བཞེས་སྒྲིགས་མཛུབ་དང་བཅས་པའི་ཞགས་པ། གཞུ། མི་འཛིགས་པ། ལུམ་པ་འཛིན་པ། དར་དང་རིན་པོ་
ཚེའི་རྒྱན་དུ་མས་བརྒྱན་པ། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་སྤྲང་བ་འབྲིགས་པ།

CHAG YE ZHI NA TSO G DOR JE DANG / CHU KYE KAR PO LA NE PÉ Ö PAG ME / DA / CHOG JIN / YÖN ZHI DIG DZUB
DANG CHE PÉ ZHAG PA / ZHU / MI JIG PA / BUM PA DZIN PA / DAR DANG RIN PO CHÉ GYEN DU ME GYEN PA / Ö
ZER KAR PÖ TRENG WA TRIG PA

The four right hands have a crossed *vajra*, a red lotus with Amitābha on top, an arrow, and the *mudrā* of supreme giving. Her four left hands have a noose held with the threatening *mudrā*, a bow, the *mudrā* of granting protection, and a vase. Adorned with garments of silks and various jewels, she is enveloped in intertwining garlands of white light.

恰頁息 那措多傑倘 去介 瑪波拉 內悲 偉巴味 達 秋巾
圓息 底租 倘介悲 夏巴 朽 米濟巴 本巴 今巴
得倘 仁波切以間 讀美 間巴 偉色 噶波 稱哇 赤巴

右四手十字杵、紅蓮安坐阿彌陀佛、箭和勝施手印；
左四手結期克印連同繩索、弓、施無畏印和寶瓶。
以各種珍寶之飾莊嚴，瀰漫著白色光鬘。

དེའི་གཡས་སུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དཀར་པོ། གཡོན་པསྒྲ། གཡས་རྩ་ཡབ། གཡོན་དུ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་སྐྱོན་པོ། གཡོན་
ལུངྒལ་ལ་གནས་པའི་དོ་རྗེ། གཡས་རྩ་ཡབ། གཞིས་ཀ་དར་དང་རིན་པོ་ཚེས་བརྒྱན་པ་བསྐྱེད་སྟེ་འབྲིང་བ།

DÉ YE SU JIG TEN WANG CHUG KAR PO / YÖN PEMA / YE NGA YAB / YÖN DU CHAG NA DOR JE NGÖN PO / YÖN
UTPAL LA NE PÉ DOR JE / YE NGA YAB / NYI KA DAR DANG RIN PO CHE GYEN PA DRENG TE GYING WA

To her right is white Avalokiteshvara, holding a lotus in his left hand and a yak-tail fan in his right. To her left is blue Vajrapāṇi, holding an *utpala* with a *vajra* on top in his left hand and a yak-tail fan in his right. Both are adorned with silken garments and jewels, and stand upright.

得以 頁速 吉滇旺秋 噶波 圓悲瑪 頁盜訝
圓讀 恰那 多傑 恩波 圓烏巴拉喇 內悲 多傑 頁盜訝
泥噶 得倘 仁波切 間巴 真喋 今哇

於其右方觀自在白色，左蓮花，右拂扇；
 左方金剛手藍色，左烏巴拉花安住金剛杵，右拂扇。
 二者皆嚴飾絹絲珍寶，英勇站立。

གཤར་དུ་མི་གཡོ་བ་གཡས་རལ་གྱི། ལྷོར་འདོད་རྒྱལ་གཡས་ལྷུགས་ཀྱ། ལུབ་ཏུ་དབུག་སྒོན་ཅན་གཡས་དབུག་པ།
 བྱང་དུ་རྟོབས་པོ་ཆེ་གཡས་རྩོ་རྩ། བཞི་ཀའང་གཡོན་སྒྲིགས་མཛུབ་ཅན། སྐྱ་མདོག་སྒོན་པོ་སྐྱུན་གསུམ་མཆེ་གཙོགས་
 གཡོན་བརྒྱུད་སྟག་ལྷགས་ཀྱི་སྐྱད་དགྲིས་པ། སྐྱ་ཁམ་བ་གྱེན་དུ་བརྗེས་པ། ལྷུ་བརྒྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་བ་པད་ཉིར་
 བཞེངས་པ།

SHAR DU MI YO WA YE RAL DRI / LHOR DÖ GYAL YE CHAG KYU / NUB TU YUG NGÖN CHEN YE YUG PA / JANG DU
 TOB PO CHE YE DOR JE / ZHI KA ANG YÖN DIG DZUB CHEN / KUN DOG NGÖN PO CHEN SUM CHE TSIG YÖN KYANG
 TAG PAG KYI ME TRI PA / TRA KHAM PA GYEN DU DZE PA / LU GYE KYI GYEN PA PE NYIR ZHENG PA

To the east is Acala, brandishing a sword in his right hand. To the south is Kāmarāja, holding a hook in his right hand. To the west is Nīladaṇḍa, wielding a bludgeon in his right hand. To the north is Mahābala, with a vajra in his right hand. All four hold their left hands in threatening *mudrā*; they are blue, with three eyes and bared fangs. Their left legs are extended and they wear tiger-skin skirts. Their brown hair streams upward, and each is adorned by eight *nāgas* and stands on a lotus and sun.

夏讀 米由哇 頁惹直 落對甲 頁架糾 怒讀 右恩間 頁右巴 江讀 豆波切 頁多傑
 息噶昂 圓底租間 固豆 恩波 堅孫 切計 圓江 大爸寄 味秩巴 札康巴 間讀 則巴
 路杰寄 間巴 悲泥掀巴

東方不動尊右手持劍，南方大欲王右持鐵鉤，
 西方青杖尊右執杖挺，北方大力士右手持杵，
 四者左手皆結期克手印，尊身藍色，三眼，齜牙咧嘴，
 左足伸展披虎皮下裙，髮褐色上豎，嚴飾八龍立於蓮日。

གཙོ་མོའི་སྒྲིང་ཕྱོགས་སུ་གཙང་རིས་ཀྱི་ལྷ་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་ཕྱོགས་ནས་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་
 འབབས་ཤིང་ལུས་ཕྱེད་སྒྲིན་ལས་ཐོན་པ།

TSO MÖ TENG CHOG SU TSANG RI KYI LHA NYI KYI DÜ TSI GANG WÉ BUM PA THOG NE DÜ TSÍ GYÜN BEB SHING LÜ
 CHE TRIN LE THÖN PA

Above the central goddess are two gods of pure abodes, their bodies half-emerging from clouds, who hold up vases filled with nectar which streams downwards.

鄒摸滇秋速 藏日寄 拉泥寄 讀計 港威 本巴 透內 讀計以 君貝新 呂切 真雷 吞巴

主尊上方二位淨居天神持盈滿甘露之寶瓶彼甘露流降，尊神半身露出雲中。

དེ་དག་གི་དངུལ་བར་ཨོྩ་དཀར་པོ། མགྲིན་བར་ཨྲ་དམར་པོ། སྙིང་ཁར་ཧྱུ་ཕྱོག་པོ་དེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་
འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱབ་བྲངས།

DE DAG GI TRAL WAR OM KAR PO / DRIN PAR AH MAR PO / NYING KHAR HUNG NGÖN PO DE SUM LE Ö ZER NA
TSOG TRÖ PE YE SHE SEM PÉ TSOG DANG WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG

At the forehead of each deity is a white OM, at the throat a red AH, and at the heart a blue HÜM. From these three syllables rays of rainbow light radiate out to invite the circle of wisdom beings and empowerment deities to the space in front.

德大給 札哇 噶 噶波 真巴 阿 瑪波 您噶 吽 恩波 得孫雷 偉色 拿措 綽悲

耶謝森悲 措倘 旺給拉那 敦吉那喀堅張

彼等之額頭「噶」白色，喉間「阿」紅色，心間「吽」藍色，

從三字放射各種光芒，迎請智慧勇識尊眾和灌頂尊眾於對面虛空。

མཚོད་པ་ནི། *Making Offerings* 獻供。

ཨོྩ་བཟླ་པུཤེ་བླ་དྲི་ཚུ་སྣ་དྲུ་ནས་ནི་མི་བྱའི་བར་སྐྱབ།

OM VAJRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ
/ OM VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA NAIWIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

噶 班雜 布貝 杜貝 阿洛格 根得 捏尾 爹 札地擦 娑哈

ཇམ་ཧྱུ་བོ་རོམ་ས་མ་ཡ་སྐྱུ།

JAḤ HŪM BAW HOḤ / SAMAYA STVAM

雜吽榜厚 薩瑪雅薩棟

ཨོྩ་ཨྲ་ཧྱུ་གིས་ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM AH HUNG GI YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

OM ĀḤ HŪM. The wisdom beings merge non-dually with the commitment beings.

噶呀吽給 耶謝巴倘 胆企巴 泥速美巴 久

噶阿吽，智慧尊和誓言尊合一無二矣。

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **NAIWIDYA** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **SHABTA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿岡 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 巴當 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 布邦 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 杜邦 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿洛岡 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 根得 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 捏尾爹 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 夏大 札地擦 娑哈

བསྟོན་པ་ནི། *Praise with* 讚頌。

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱུ།།
 ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
 TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL TÖ

Homage and praise to Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

巴滇拉莫東給達威豆 暇孫恰傑熱在息威固
 耶謝巴耶冊宜秋鄒瑪 那巴甲美夏拉洽擦對
 吉祥天女尊身秋月色，三面八臂莊嚴寂靜身，
 智慧無邊長壽勝賜母，尊勝佛母尊前我讚禮。

སྒྲོང་མཚོད་ཀྱི་སྐབས་ཡིན་ན་བསྐྱབས་པ་ཅི་ལུས་ཟིན་ཇེས་མར་མེ་སྒྲོང་པོ་སྤྲོད། བདུག་སྒོས་ཀྱང་བསྟེགས། མཚོད་པ་སྒྲོང་ཚན་ལྔ་པོ་སྒོས་སུ་བསྒོ་བར་
སྒོ་ན་དེ་དག་ལ་དམིགས་ཏེ།

If performing the thousandfold offering, recite the mantra as many times as possible, and then light a thousand butter lamps as well as incense. In addition, if there is a wish to dedicate a thousandfold offering of the five sensory pleasures, direct attention to them while reciting:

若做千供，儘力達成咒數之後，點燃灯芯並且焚香。若欲特別回向五種千供品，做以下之緣觀。

ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་སྒྲོ་བི་ཤུ་ལེ་བྱེ་སྐྱེས་ཐ་ཐུ་འི་ལྷུ་རྒྱ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྤྲ་དུ། ལན་གསུམ་དང་།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATA BHYO VISHVA MUKHE BHYAḤ SARVA THĀKHAṀ UTGATE SPHARAṆA IMAM GA GA NA
KHAṀ SVĀHĀ *Recite three times.*

南嘛 薩瓦 大他噶大 巴約 筆休 木克貝 薩瓦 他康 屋噶爹 薩帕惹那
伊芒 噶噶那康 娑哈 三次和。

མཚོད་རྗེས་རྣམས་སྤྱོད་སྤྱོད་འོད་ཐམས་ཅད་སྤྱབ་པར་གང་བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།

CHÖ DZE NAM CHOG CHÜ ZHING THAM CHE KHYAB PAR GANG WÉ RANG ZHIN DU GYUR

The nature of the offering substances becomes vast, pervading all the pure lands of the ten directions.

卻在那 秋就心 湯界 洽巴 岡威 攘心 都久

諸供品化現充滿十方一切剎土。

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །ལྟ་བཤོས་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་གྱུར།།

མོས་སྒོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲ་མེད་ཚེ་དབང་དངོས་གྱུབ་སྤྱུལ།།

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ལྷུ་ཉི་ཤ་བི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལུ་ར་ཞི་ཉི་ཤ་དྲི་ཤ་དྲི་ཚུ་སྤྲ་དུ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / LHA SHÖ NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
NE WI DYE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all the food in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅIṢA VIJAYA SAPARIWĀRA NAIWIDYE PRATĪCCHA SVĀHĀ

吉滇 迪昂 吉滇 賢大拿 拉秀那巴 吉涅 約巴棍
莫洛 爛滇 喇拉 達菩拿 寫細 喇味 冊旺 恩住奏

於此世界或彼他方界，神饜供品一切盡所有，
虔想世尊神眾吾獻供，享已無上壽灌賜成就。

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 捏尾迪 札地擦 娑哈

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །བདུག་སྒོས་རྣམ་པ་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་ཀུན། །
མོས་སྒོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲ་མེད་ཚེ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
ཨོ་སཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨུའི་ཏ་འི་ཇ་ཡ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་རྩུ་པོ་བྲ་ཏི་རྩུ་སྤྲ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / DUG PÖ NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
DHU PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all the incense in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA DHUPAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

吉滇 迪昂 吉滇 賢大拿 讀播 那巴 吉涅 約巴棍

莫洛 烟滇 喇拉 達菩拿 寫細 喇昧 冊旺 恩住奏

於此世界或彼他方界，燒香供品一切盡所有，

虔想世尊神眾吾獻供，享已無上壽灌賜成就。

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 杜邦 札地擦 娑哈

འཇིག་རྟེན་འདི་འམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །སྒྲུང་གསལ་རྣམ་པ་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་ཀུན། །
མོས་སྒོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲ་མེད་ཚེ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
ཨོ་སཱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨུའི་ཏ་འི་ཇ་ཡ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨུ་ལོ་གེ་བྲ་ཏི་རྩུ་སྤྲ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / NANG SAL NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
DHU PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all the light in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

吉滇 迪昂 吉滇 賢大拿 囊撒 那巴 吉涅 約巴棍

莫洛 烟滇 喇拉 達菩拿 寫細 喇昧 冊旺 恩住奏

於此世界或彼他方界，明燈供品一切盡所有，

虔想世尊神眾吾獻供，享已無上壽灌賜成就。

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿洛格 札地擦 娑哈

འཇིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །གདུགས་མཚོག་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན། །
མོས་སྐྱོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲ་མེད་ཚེ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
ཨོ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ཡུའི་ཏ་པ་ཇི་ཡ་ས་པ་ཇི་ལྷ་ར་ཚ་ཏི་ཀ་པ་ཏི་ཚུ་སྤྲ་ཏུ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / DUG CHOG NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
DHU PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all of the best parasols in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŃIṢA VIJAYA SAPARIWĀRA TSATRAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ

吉滇 迪昂 吉滇 賢大拿 讀秋 那巴 吉涅 約巴棍

莫洛 烟滇 喇拉 達菩拿 寫細 喇昧 冊旺 恩住奏

於此世界或彼他方界，寶傘 供品一切盡所有，

虔想世尊神眾吾獻供，享已無上壽灌賜成就。

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 擦掌嘎 札地擦 娑哈

འཇིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཇིག་རྟེན་གཞན་དག་ན། །བ་དན་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་ཀུན། །
མོས་སྐྱོས་བཅོམ་ལྡན་ལྟ་ལ་བདག་འབུལ་ན། །བཞེས་ཤིག་སྤྲ་མེད་ཚེ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །
ཨོ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ཡུའི་ཏ་པ་ཇི་ཡ་ས་པ་ཇི་ལྷ་ར་སྤྲ་ཏི་ཀ་པ་ཏི་ཚུ་སྤྲ་ཏུ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / BA DEN NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL NA
/ ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA DHU
PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all banners in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŃIṢA VIJAYA SAPARIWĀRA PĀTAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ

吉滇 迪昂 吉滇 賢大拿 巴滇 那巴 吉涅 約巴棍

莫洛 烟滇 喇拉 達菩拿 寫細 喇昧 冊旺 恩住奏

於此世界或彼他方界，拂扇 供品一切盡所有，

虔想世尊神眾吾獻供，享已無上壽灌賜成就。

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 巴棟嘎 札地擦 娑哈

དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །
 ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 རྣམ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་བདག །མི་གཡོ་འདོད་རྒྱལ་དབྱུག་སྟོན་སྟོབས་པོ་ཚ། །
 གནས་གཙང་ལྷ་ཡི་བྱ་དང་བཅས་པ་ཡི། །རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཅེས་བསྟོད།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
 TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO / NAM GYAL JIG TEN WANG CHUG SANG WÉ DAG / MI YO
 DÖ GYAL YUG NGÖN TOB PO CHE / NE TSANG LHA YI BU DANG CHE PA YI / NAM GYAL LHA TSOG NAM LA CHAG
 TSAL LO

Praise with: I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure! I pay homage to the assembly of Vijaya deities: Vijaya, Avalokiteshvara, Vajrapani, Acala, Ṭakkirāja, Nīladaṇḍa, Mahābala, and the gods of pure abodes!

巴滇 拉莫 東給 達威豆 暇孫 恰傑 熱在 息威固
 耶謝 巴耶 冊宜 秋鄒瑪 那巴 甲美 夏拉 洽擦羅
 那甲 吉滇 旺秋 桑威大 米由 對甲 右恩 豆波切
 內曾 拉宜 菩倘 介巴宜 那甲 拉措 那拉 洽擦羅

吉祥天女尊身秋月色，三面八臂莊嚴寂靜身，
 智慧無邊長壽勝賜母，尊勝佛母尊前我頂禮。
 尊勝世間自在秘密主，不動欲王青杖大力士，
 淨居天子偕同諸眷屬，尊勝神眾尊前我頂禮。 如是讚頌。

བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་སྐྱ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས་སུམ་བ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར། ཅེས་དམིགས་གིང་།

CHOM DEN DE MÉ KU LE DÜ TSÍ GYÜN BAB PE BUM PA YONG SU GANG WAR GYUR

Visualize: From the *bhagavati*'s body flows a stream of nectar, filling the entire vase.

烟滇德美 固雷 讀計以君 巴悲 本巴 永速 港哇 久
 從薄伽梵母尊身降下甘露流泉充滿寶瓶矣。 如是作觀。

OM NAMO BAGAVATE SARVA TRE-LOKYA TRATI BIKETAYA / BUDDHAYA TE NAMA / TEYATA /
OM DRUM DRUM DRUM / SHODHAYA SHODHAYA / BISHODHAYA BISHODHAYA / ASAMA
SAMANTA AVABASA SAPARANA GATI / GAGANA SOBAVA BISHUDDHE / ABIKENTSA TU MAM /
SARVA TATAGATA / SUGATA WARA WATSANA AMRITA ABIKEKERA / MAHAMUDRA MANTRA BADE
/ AHARA AHARA / MAMA AYU SAN DHARANI / SHODAYA SHODAYA / BISHODAYA BISHODAYA /
GAGANA SOBAVA BISHUDDHE UNIKAM BITSAYA PARISHUDDHE / SAHASA RAMI SANTSDITO /
SARVA TATAGATA AVALOKINI / KATA PARAMITA PARIPURANI / SARVA TATAGATA MATE / DASHA
BHUMI TRATRI TITE / SARVA TATAGATA HRIDAYA / ADISHTANA / ADISHTITE / MUDRE MUDRE
MAHAMUDRE / BENDZA KAYA SAM HATANA PARI SHUDDHE / SARVA KARMA AVARANA
BISHUDDHE / TRATINAVATAYA MAMA AYUR BISHUDDHE / SARVA TATAGATA / SAMAYA
ADISHTANA ADISHTITE / OM MUNI MUNI MAHA MUNI / BIMUNI BIMUNI / MAHA BIMUNI /
MATI MATI MAHA MATI / MAMA TISUMATI / TATHATA / BHUTA KOTI PARI SHUDDHE / BIPUTA /
BUDDHE SHUDDHE / HEHE DZAYA DZAYA / BIDZAYA BIDZAYA / MARA MARA / PARA PARA /
SAPARAYA SAPARAYA / SARVA BUDDHA ADHISHTANA ADHISHTITE / SHUDDHE SHUDDHE /
BUDDHE BUDDHE / BENDZE BENDZE MAHA BENDZE SU BENDZE BENDZE GABE DZAYA GABE
BIDZAYA GABE / BENDZA DZOLA GABE / BENDZE U BAVE / BENDZA SAMBAVE / BENDZA
BENDZINI / BENDZI BAVANTU / MAMA SHARI RAM / SARVA SATONEN TSA KAYA PARI SHUDDHI
BHAVATU / MESADA SARVA GATI PARI SHUDDHI SHA TSA / SARVA TATAGATA E SHA TSA / MAM
SAMASHOSAYANTU / BUDAYA BUDAYA / SIDAYA SIDAYA / BODAYA BODAYA / BIBODAYA
BIBODAYA / MOTSA YA MOTSA YA / BIMOTSA YA BIMOTSA YA / SHODYAYA SHODYAYA / BISHODAYA
BISHODAYA / SAMANTA MOTSA YA MOTSA YA / SAMANTA RAMI PARI SHUDDHE / SARVA
TATAGATA HRIDAYA / ADISHTANA ADISHTITE / MUDRE MUDRE MAHAMUDRE / MAHAMUDRA
MANTRA PADE SOHA /

OM DRUM SOHA / OM AMRITA AYURDADE SOHA /

OM AH HUNG TRAM HRI AM AH / RAKSHA RAKSHA MAM SARVA SATO AM SHATSA SOHAⁱ

[see endnote for Sanskrit pronunciation]

喻 南無巴噶瓦喋 薩哇這 羅佳札地毘細札呀 布達呀喋南嘛
爹呀他 喻 忠忠忠 秀達呀秀達呀 毘秀達呀毘秀達呀 阿薩瑪 薩門大
阿瓦巴薩 薩帕惹那噶地 噶噶拿娑巴瓦毘修喋 阿毘克匝 杜芒
薩哇大他噶大 蘇噶大哇惹哇匝拿 阿密大阿毘 克 噶惹 瑪哈木札門札巴爹
阿哈惹阿哈惹 瑪瑪阿由森達惹尼 秀達呀秀達呀 毘秀達呀毘秀達呀
噶噶拿娑巴瓦毘修喋 烏尼卡毘匝呀巴日修喋 薩哈薩 惹密桑鄒低喋
薩哇大他噶大阿哇羅給尼 克札巴惹米大巴日布惹尼
薩哇大他噶大瑪喋 達夏布米札地赤喋 薩哇大他噶大舍達呀
阿地又拿阿地赤喋 牟這牟這 瑪哈牟這 班雜噶呀桑哈大拿巴日修喋
薩哇噶瑪阿瓦惹那毘修喋 札地尼瓦大呀 瑪瑪阿由毘修喋
薩哇大他噶大 薩瑪呀阿地又那阿地赤喋 喻 牟尼牟尼 瑪哈牟尼
毘牟尼毘牟尼 瑪哈毘牟尼 瑪地瑪地 瑪哈瑪地 瑪瑪地 蘇瑪地 大他大 布
大苟秩巴日修地 毘撲札 布地修喋 嘿嘿 匝呀匝呀 毘匝呀毘匝呀
瑪惹瑪惹 帕惹帕惹 薩帕惹呀薩帕惹呀 薩哇布達 阿地又拿阿抵赤喋
修喋修喋 布喋布喋 班在班在 瑪哈班在 蘇班在 班在噶貝匝呀噶貝
毘匝呀噶貝 班雜鄒拉噶貝 班雜屋巴喂 班雜桑巴喂 班雜班及尼
班及巴哇杜 瑪瑪夏日讓 薩哇薩埵 年 匝 噶呀巴日 修地巴哇杜 美薩達
薩哇噶地巴日修地 下 匝 薩哇大他噶大 欸 下匝芒 薩芒秀薩言杜
布達呀布達呀 悉達呀悉達呀 波達呀波達呀 毘波達呀毘波達呀
摩匝呀摩匝呀 毘摩匝呀毘摩匝呀 秀達呀秀達呀 毘秀達呀毘秀達呀
薩門大 摩匝呀摩匝呀 薩門大 惹米巴日修喋 薩哇大他噶大 舍達呀
阿抵又拿 阿抵赤喋 牟這牟這 瑪哈牟這 瑪哈牟札 門札巴爹梭哈
喻 忠 娑哈 喻阿密大 阿優達爹娑哈
喻阿吽掌捨盡阿 惹洽惹洽芒 薩哇薩東 盡下匝娑哈

གཟུངས་རིང་བརྒྱ་ཚར་མེད་རྗེས་སུ་མཚོན་པ་ཁ་གསོ་དང་གོང་ལྷར་གྱི་མཚོན་བསྟོད་བསྟུངས་པ་དེ་བྱ་དགོས་པས་སྐབས་ཐོབ་མི་གྲངས་དང་བསྟུན་ནས་
 ཤེས་དགོས། དེ་ལྷར་གཟུངས་རིང་ཚར་སྟོང་དང་བུམ་པའི་དཀྱིལ་ལོར་ལ་བསྟོར་བ་སྟོང་ལགྲུབ་པ་ན། གཏོར་མ་བསྟོ་བ་ནི། གཏོར་ཐེབས་མེ་མེད་
 བར་གཏོར་རིལ་བརྒྱ་རེ་ལྷུག་པ་བཅུ་ལས་གཅིག་

After every hundred recitations of the long dhāraṇī, replenish the offerings and recite the concise verses of offerings and praise once. Taking into account the number of individuals participating in the mantra recitation, continue to recite until a thousand long mantras have been recited and the vase maṇḍala has been circumambulated a thousand times.

Torma Offering: Fill ten torma plates with a hundred torma pellets in each [thus making a thousand pellets]. Clarify and purify one of the ten plates. [This is to be repeated for each of the ten plates.]

每唸完百遍總持長咒之後，添補供品，並如上面之供讚簡文。每回都需要做，須知依照人數來達成。如彼總持長咒一千遍和繞行寶瓶壇城。千次若已達成，做食子回向。每盤食子裏面放百顆小丸，十盤一同作淨化。

ཨོྩ་བཇླ་ཨ་མི་ཏ་ཀཱཱ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱུྃ་ཕྱེད། གྱིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies*

喻 班雜 阿密大 滾札里 哈那哈那 吽呬 以除障。

ཨོྩ་སྤ་བླ་མ་ཕུརྫོང་སའ་དུམ་མུ་བླ་མ་ཕུརྫོང་ཉི། གིས་སྤངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAM *purifies*

喻 梭巴瓦 蓄達 薩瓦 達瑪 梭巴瓦 蓄朵 杭 以淨化。

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་བུས་པ་ཐུན་
 སུམ་ཚོགས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI RO NÜ
 PA PHÜN SUM TSO G PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR

From the state of emptiness arises a vast and specious vessel composed of precious substances. The *torma* inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

東杯 盎雷 仁波切 雷竹悲虐 揚興 甲切威 囊讀 朵瑪 卡豆 直若 努巴 朋孫措巴 耶謝寄
 讀計以 甲措千波 久

空性中，珍寶所成之廣大器皿裏面，食子色香味俱全，化成智慧甘露大海。

ཨོྩ་ཨཱུྃ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM *Recite three times.*

喻 阿吽 三次。

འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་མགོན་ལྔམས་ཀྱི་ལྷགས་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱ་གུས་གཏོར་མ་བྲངས་ཏེ་གསོལ་
བར་གྱུར། །ཅེས་དམིགས་ལ།

JIG TEN DANG JIG TEN LE DE PÉ DRÖN NAM KYI JAG Ö ZER GYI BU GÜ TOR MA DRANG TE SÖL WAR GYUR

Visualize: The mundane guests and Transcendent Ones partake of the *torma* by drawing its [essence] through straws of light [that emerge from their] tongues.

吉滇倘 吉滇 雷喋悲 諄那寄夾 偉色吉 布古 朵瑪 張喋 梭哇 久

世間和出世間賓眾之舌，化成光管吸食享用食子。如是作觀。

ཨོཾ་ཨ་ཀཱཱོ་རོ་མུ་འེ་སའ་བ་རྣམ་ཤིང་ཨུ་བྱ་བྱ་ལྡན་ཏུ་ཨོཾ་ཨུཾ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་ཏུ། ལྷགས་བཀྲ་ཙྰ་རེ་བླས་མཐར།

OM AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMA-NĀM ĀDYA NUTPAN-NATVATA OM ĀḤ HŪM PHAT SVĀHĀ *Recite this mantra a hundred times for each [offering plate].*

嗡 阿噶若木康 薩瓦達瑪南 阿得 努奔 那逗大 嗡阿吽呬 娑哈

咒語每唸一百遍之後。

མཚོད་སྐྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས། །འཕགས་པའི་ཚོགས་ལྔམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

དམ་ཅན་སྐྱགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག །རིགས་དྲུག་གཏོར་མས་ཚེམས་གྱུར་ཅིག །

ལན་ཆགས་སུ་འོན་བྱང་བ་དང་། །སླ་མིད་བྱང་ཚུབ་ལྗུར་ཐོབ་ཤོག །

ཅས་གཏོར་མ་གཤེགས། །དེ་ལྟར་གཏོར་ཐེབས་བཅུ་པོ་རིམ་བཞིན་འབུལ།

CHÖ JIN TOR MA DAM PA DI / PHAG PÉ TSOG NAM NYE GYUR CHIG / DAM CHEN THUG DAM KANG GYUR CHIG / RIG DRUG TOR ME TSIM GYUR CHIG / LEN CHAG BU LÖN JANG WA DANG / LA ME JANG CHUB NYUR THOB SHO

May this *torma* offering please the assembly of noble ones; may it mend *samaya* with the oath-bound ones; may it satisfy the six classes of beings; may it purify the debts with karmic creditors; and may [all beings] swiftly attain unsurpassed awakening. *Offer each of the ten plates in this way.*

却今 朵瑪 胆巴迪 帕悲 措那 涅久計 胆堅 突當 岡久計

日竹 朵美 沁久計 廉恰 菩倫 江哇倘 喇味 江去 扭透秀

以此供施妙食子，尊勝眾尊令歡喜，具誓護法令滿意，

六道食子令滿足，冤親債主皆清償，無上菩提願速證，

如是施送食子，如彼十盤食子依次獻供。

དེ་ནས་དགྲིལ་ལའོར་ལྷ་ལ་གཏོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

The tormā offering to the maṇḍala deities: 復次，供養壇城尊眾食子。

ཨོྲ་བཏྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྲཱི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏཱི་ཕྱེ། གྲིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies*

喻 班雜 阿密大 滾札里 哈那哈那 吽呬 以除障。

ཨོྲ་སྤ་བླ་མ་ཤུཎྲཱི་སའ་དྲམ་ཤུཎྲཱི་མ་ཤུཎྲཱི་ལྷ་ཏི། གིས་སྤངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAṀ *purifies*

喻 梭巴瓦 蓄達 薩瓦 達瑪 梭巴瓦 蓄朵 杭 以淨化。

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་བུས་པ་ཕུན་
སུམ་ཚོགས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI RO NÜ
PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR

From the state of emptiness arises a vast and spacious vessel composed of precious substances. The *tormā* inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

東杯 盎雷 仁波切 雷竹悲虐 揚興 甲切威 囊讀 朵瑪 卡豆 直若 努巴 朋孫措巴 耶謝寄
讀計以 甲措千波 久

空性中，珍寶所成之廣大器皿裏面，食子色香味俱全，化成智慧甘露大海。

ཨོྲ་ཨཱཱེ་ཏཱི། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM *Recite three times.*

喻 阿吽 三次。

ཨོྲ་སའ་ཏ་སྤ་ག་ཏ་ཨཱཱི་ཤ་བི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བུཅ། ཨོྲ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུའི་སའ་དྲམ་ཏཱི་ཨཱཱེ་བུདྲཱ་དྲཱ་ཨོྲ་ཨཱཱེ་ཏཱི་ཕྱེ། སྤ།
ལན་བདུན་གྲིས་འབུལ།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA BHYAḤ / OM AKĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMĀ-ṆĀM ĀDYA
NUTPANA TVĀTA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ *Recite seven times and offer the tormā.*

喻 薩瓦 大他嘎大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日 瓦惹貝

喻 阿噶若木康 薩瓦達瑪南 阿得 努奔 那逗大 喻阿吽呬 娑哈 唸七次作供養。

ཨོཾ་སཱ་ཏ་ཐཱ་ཀ་ཏ་ཡུའི་ཏཱ་བི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱ་རྩི་བྲ་དྲིཾ་སྣ་དྲཱ། འས་ཤ་བྲ་བྲ་དྲིཾ་སྣ་དྲཱ། བར་གྱི་མཚོན། །

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA ARGHAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA PĀDYAM PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA NAIWIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA SHABTA PRATĪCCHA SVĀHĀ

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿岡 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 巴當 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 布邦 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 杜邦 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿洛岡 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 根得 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 捏尾爹 札地擦 娑哈
喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 夏大 札地擦 娑哈

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །འལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །

ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་འབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO

I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with
exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and
wisdom beyond measure!

巴滇拉莫東給達威豆 暇孫恰傑熱在息威固
耶謝巴耶冊宜秋鄒瑪 那巴甲美夏拉洽擦羅
吉祥天女尊身秋月色，三面八臂莊嚴寂靜身，
智慧無邊長壽勝賜母，尊勝佛母尊前我頂禮。

མཚོད་སྐྱེན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཕོར་བཅས་ལ། རན་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་
 དང་། །དབལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། །འོངས་སྐྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་
 ཡི། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་བྲིན་
 སྟོལ། །དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཞོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་
 ངན། །བྱད་སྐྱེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
 འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། ། ཅེས་སྟུལ།

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA / NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA / NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG / PAL DANG
 DRAG DANG KAL WA ZANG / LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING / ZHI DANG GYE LA SOG PA YI / LE KYI NGÖ
 DRUB DAG LA TSÖL / DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG / NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL / DÜ MIN CHI DANG
 NE NAM DANG / DÖN DANG GEG NAM ZHI WA DANG / MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN / JE TEM NGEN PA ME
 PAR DZÖ / JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG / DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG / DE LEG THAM CHE DRUB PA
 DANG / YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Accepting this *torma* offering, please grant us practitioners and our retinues good health, longevity, power, glory, renown, good fortune, and abundance. Grant us mastery over all activities such as pacifying, increasing, and so forth. You holders of *samaya*, protect us and graciously bestow all accomplishments upon us. Pacify untimely death, all illness, negative forces, and hindrances. Eliminate bad dreams, ill omens, and evil spells. Grant well-being to the world, good harvests, and abundant crops. Cause the teachings to flourish, bring about joy and happiness, and fulfill all aspirations as they are intended. *Thus offer.*

却今 朵瑪 迪寫拉 那久 達架 樞介拉 餒味 冊擋 旺秋檔 巴擋 札擋 嘎巴桑
 隆覺 甲千 棍透今 息擋 傑拉 梭巴宜 磊寄 恩住 達拉鄒 胆企 間吉 達拉松
 恩住 棍吉 噶真奏 讀明 企擋 餒那擋 敦擋 給那 息哇倘 密浪 恩檔 參瑪恩
 節店 恩巴 咪巴最 吉滇 德新 羅類擋 竹那 佩新 却佩倘 德勒 湯界 竹巴擋 意拉 對巴 棍住最
 享納供施此食子，於我行者眷屬等，令得無病與長壽，自在吉祥及名聞，
 具福緣廣大受用，復於息災增益等，事業成就祈賜我，以具誓語祈護我，
 一切成就祈惠賜，非時死與諸疾病，妖魔障礙助消除，惡夢以及兇惡兆，
 詛咒惡業助消除，世間安樂且歲豐，五穀增多法增長，安樂吉祥悉圓滿，
 隨心所欲助成就。 如是獻供。

རྒྱལ་ཚེན་བཞིའི་གཏོར་མ།

The tormā offering to the Four Great Kings: 四大王天食子。

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྲཱི་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྱུྃ་ཨཱཿ། གྱིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies*

嗡 班雜 阿密大 滾札里 哈那哈那 吽呬 以除障。

ཨོཾ་སྤ་བླ་མ་ཤུཎྲཱི་སའ་དྲམ་ཤ་སྤ་མ་ཤུཎྲཱི་ལྷི་ཏ་ཀྱི། གིས་སྤངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAM *purifies*

嗡 梭巴瓦 蓄達 薩瓦 達瑪 梭巴瓦 蓄朵 杭 以淨化。

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ལུན་
སུམ་ཚོགས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI RO NÜ
PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR

From the state of emptiness arises a vast and spacious vessel composed of precious substances. The *tormā* inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

東杯 盎雷 仁波切 雷竹悲慮 揚興 甲切威 囊讀 朵瑪 卡豆 直若 努巴 朋孫措巴 耶謝寄
讀計以 甲措千波 久

空性中，珍寶所成之廣大器皿裏面，食子色香味俱全，化成智慧甘露大海。

ཨོཾ་ཨྃ་ཧྱུྃ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM *Recite three times.*

嗡阿吽 三次。

ཨོཾ་རྫྲི་རལྱཱ་ཡ། ཨོཾ་བེ་སུ་རྫྲ་ཀ་ཡ། ཨོཾ་བེ་སུ་བཀྲ་ཡ། ཨོཾ་བེ་ཤྲ་མ་ཏ་ཡ། །ཞེས་པ་རྣམས་སོ་སོའི་མཐའ།

OM DHRIṢṬA RAṢṬAYA / OM VAIRUDHĀKAYA / OM VAIRUPAKṢAYA / OM VAISHRĀMANAYA

At the end of all offerings recite:

嗡 直札惹札雅 嗡 貝如達噶雅 嗡 貝如巴洽雅 嗡 貝夏惹瑪那雅

如是等各別之後連接，

ཨོཾ་ཨ་ཀ་འོ་མུ་འི་སའ་བ་རྣམ་འོ་ཨ་ཏུ་བྱུང་ན་དུ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཡའ་སྣ་དུ། སྣུའ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་བསྐྱོ།

OM AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMA-NĀM ĀDYA NUTPAN-NATVATA OM ĀH HŪM PHAṬ SVĀHĀ

Recite three times and offer the tormā.

ཨོྫ 阿嚙若木康 薩瓦達瑪南 阿得 努奔 那逗大 阿吽 娑哈

唸三次作食子回向。

བཙོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོར་བ། །

ཤར་སྟོ་བྱུང་བྱོགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSÖN PE GO GÖ THU TOB CHEN / SANG GYE TEN PA LEG KYONG WA / SHAR LHO NUB JANG CHOG ZHI YI / GYAL CHEN ZHI LA CHAG TSAL LO

Homage to the Four Great Kings who guard the four directions of the East, South, West, and North. With the armor of perseverance and endowed with power, they guard well the Buddha’s teachings.

尊悲 苟貴 突豆堅 桑傑 滇巴 類爛哇 夏洛 怒江 秋息宜 甲千 息拉 洽擦羅

精進披甲具大力，佛陀教法善護持，東南西北四方之，四大天王我頂禮。

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་
དང་། །དབལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་། །ལོངས་སྦྱོར་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་
ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱོལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་དྲིན་
སྦྱོལ། །དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་
ངན། །བྱད་སྟེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། ། ཅེས་སྟེ།

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA / NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA / NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG / PAL DANG DRAG DANG KAL WA ZANG / LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING / ZHI DANG GYE LA SOG PA YI / LE KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL / DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG / NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL / DÜ MIN CHI DANG NE NAM DANG / DÖN DANG GEG NAM ZHI WA DANG / MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN / JE TEM NGEN PA ME PAR DZÖ / JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG / DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG / DE LEG THAM CHE DRUB PA DANG / YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Accepting this tormā offering, please grant us practitioners and our retinues good health, longevity, power, glory, renown, good fortune, and abundance. Grant us mastery over all activities such as pacifying, increasing, and so forth. You holders of samaya, protect us and graciously bestow all

accomplishments upon us. Pacify untimely death, all illness, negative forces, and hindrances. Eliminate bad dreams, ill omens, and evil spells. Grant well-being to the world, good harvests, and abundant crops. Cause the teachings to flourish, bring about joy and happiness, and fulfill all aspirations as they are intended. *Thus offer.*

却今 朵瑪 迪寫拉 那久 達架 樞介拉 餒味 冊擋 旺秋檔 巴擋 札擋 嘎巴桑
 隆覺 甲千 棍透今 息擋 傑拉 梭巴宜 磊寄 恩住 達拉鄒 胆企 間吉 達拉松
 恩住 棍吉 噶真奏 讀明 企擋 餒那擋 敦擋 給那 息哇倘 密浪 恩檔 參瑪恩
 節店 恩巴 味巴最 吉滇 德新 羅類擋 竹那 佩新 却佩倘 德勒 湯界 竹巴擋
 意拉 對巴 棍住最

享納供施此食子，於我行者眷屬等，令得無病與長壽，自在吉祥及名聞，具福緣廣大受用，復於息災增益等，事業成就祈賜我，以具誓語祈護我，一切成就祈惠賜，非時死與諸疾病，妖魔障礙助消除，惡夢以及兇惡兆，詛咒惡業助消除，世間安樂且歲豐，五穀增多法增長，安樂吉祥悉圓滿，隨心所欲助成就。 如是獻供。

རྗེས་ཀྱི་ཚོག་ལོ། *Concluding Rite* 結行儀軌。

བདག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་པ་མདུན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ་བདག་མདུན་གཉིས་ཀར་མཚོན་བསྐྱེད་བྱ་བོ།

DAG KYE KYI YE SHE PA DÜN DU ZHUG PAR GYUR

The wisdom being generated by myself as the deity appears in front. *Considering thus, make offerings and offer praise to both the self- and front-generation.*

達介寄 耶謝巴 敦讀 休巴 久

自生之智慧尊安住於對生矣。 作觀，並於自對二者作供讚。

ཨོཾ་སཱ་ཁ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ལྷ་ཉི་ཤ་བི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྱ་ཏི་ཙྃ་སྐྱ་དྲ། བས་ཤུ་བྱ་བྱ་ཏི་ཙྃ་སྐྱ་དྲ། བར་དང།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA NAIWIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA SHABTA PRATĪCCHA SVĀHĀ

喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿岡 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 巴當 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 布邦 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 杜邦 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 阿洛岡 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 根得 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 捏尾爹 札地擦 娑哈
 喻 薩瓦 大他噶大 屋尼卡 比匝雅 薩巴日瓦惹 夏大 札地擦 娑哈

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་རྩེ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྟུང་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །

ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྟོལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཞེས་བསྟོད།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO

I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

巴滇 拉莫 東給 達威豆 暇孫 恰傑 熱在 息威固

耶謝 巴耶 冊宜 秋鄒瑪 那巴 甲美 夏拉 洽擦羅

吉祥天女尊身秋月色，三面八臂莊嚴寂靜身，

智慧無邊長壽勝賜母，尊勝佛母尊前我頂禮。 如是讚頌。

འདོད་གསོལ་ནི། *Petition* 祈祝。

བཙུག་ལྷན་འདས་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཙུག་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་
 ཅད་ཀྱིས། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཙུག་པ་རྣམས་ཀྱི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་
 བར་མཛད་དུ་གསོལ། མཚོག་ཕུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། སྤྲིག་སྤྲིབ་མ་ལུས་པ་
 བྱུང་ཞིང་འཆི་བ་མེད་པ་ཚོའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ།

CHOM DEN DE MÉ LHA TSO G KHOR DANG CHE PA NAM DANG SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI / DAG CHAG PÖN LOB YÖN CHÖ KHOR DANG CHE PA NAM KYI GAL KYEN BAR CHE THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL / CHOG THÜN MONG GI NGÖ DRUB MA LÜ THOB PAR DZE DU SÖL / DIG DRIB MA LÜ PA JANG ZHING CHI WA ME PA TSÉ NGÖ DRUB THOB PAR DZE DU SÖL

Assembly of deities of the Transcendent Victorious Lady, together with your retinues, all buddhas and bodhisattvas: please pacify all the adverse conditions and hindrances of us all—master and disciples, and our circles of companions. Bestow without exception all supreme and common attainments. Pacify without exception all misdeeds and obscurations, and cause us to attain the *siddhi* of immortal life. *Thus supplicate.*

炯滇德美 拉措 樞倘介巴 那倘 桑傑倘 江去森巴 湯界寄
達架 奔洛 圓却 樞倘介巴 那寄 嘎間 巴切 湯界 息哇 在讀梭
秋 吞濛 給 恩住 瑪呂巴 透巴 在讀梭
迪秩 瑪呂巴 江心 企哇昧巴 冊以 恩住 透巴 在讀梭

薄伽梵母眾尊偕同諸眷屬以及一切諸佛菩薩，
我等師徒施主偕同眷屬們之一切違緣障礙祈請令消除，
殊勝和共通之成就無餘祈令得證，
罪障淨化無餘，並且無死長壽之成就祈令得證。如是祈請。

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །ཀའ་ཡང་རྣམ་པ་མ་མཆིས་པ། །ལྷག་ཆད་འོངས་པར་གྱུར་པ་ན། །
དེ་གུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་པར་གསོལ། །ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་ཆད་ལྷག་ཁ་བསྐྱང་།

MA JOR PA DANG NYAM PA DANG / GANG YANG NÜ PA MA CHI PA / LHAG CHE NONG PAR GYUR PA NA / DE KÜN KYÖ KYI ZÖ PAR SÖL

If anything was incomplete, degenerated, or beyond my power to perform, whatever additions, omissions, or mistakes I may have made, forgive them please! *Mend additions and omissions by reciting the 100-syllable mantra three times.*

瑪久巴倘 釀巴倘 港揚 努巴 瑪企巴 拉切 弄巴 久巴拿 喋棍 卻寄 隨巴梭
不完備與諸過失，皆是能力不具足，若成冗缺之過錯，全部祈請汝寬恕。
唸百字明咒三次令缺冗補足。

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རྟེན་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་པ་ལམ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས་ལ། དམ་ཚིག་པ་དང་སྣོད་བཅུད་
རང་བཞིན་གྱིས་དག་པའི་དམིགས་མེད་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རང་གཤིས་གྱི་ངོ་བོ་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་པར་
དམིགས་ལ་མཉམ་པར་བཞག་མཐར།

YE SHE PA NAM TEN DANG YER ME GYUR/ RANG ZHIN GYI NE SU SHEG LA / DAM TSIG DANG NÖ CHÜ RANG ZHIN
GYI DAG PÉ MIG ME Ö SAL DE WA CHEN PÖ RANG SHI KYI NGO WO TONG PA NYI DU GYUR

The wisdom beings become inseparable with the representation of the deity (or they depart to their natural abodes). The commitment being, the universe, and all beings, transform into their innate, empty condition that is naturally pure, blissful luminosity, free from any reference point. *Reflecting thus, meditate, and then conclude:*

耶謝巴那 滇倘 夜味久巴 昂 攘新吉 內速 謝拉 胆企巴倘 虐居 攘心吉 大悲 密味 偉撒
德哇千波 攘細寄 偶喔 東巴泥讀 久

智慧尊眾與所依尊像合而為一，或返回自性處，誓言尊和情器本身成為清淨無緣光明大樂之本質空性矣。緣觀住定之後。

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་
པར་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བསྐྱོབས་རྒྱས་བཏབ་ནས་སྦྱོད་ལམ་ཚོས་དང་མཐུན་པར་སྦྱོད་ཅིང་ལྷུང་ངོ།།

SÖ NAM DI YI KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DE ZHIN SHEG PÉ YE SHE NYUR DU THOB PAR GYUR CHIG

Through this merit, may all sentient beings of the three realms swiftly attain the primordial awareness of the *tathāgatas!* *Sealing thus with dedication, rise and engage in conduct that accords with the Dharma.*

雖南 迪宜 康孫吉 森間湯界寄 德新謝悲 耶謝 紐讀 透巴 久計
依此福德願三界一切有情迅速證得如來本智矣。

如是廣作回向已，下座威儀與法相符而行也。

བག་ཤིས་ནི། *Words of Auspiciousness* 吉祥文。

དཔལ་མོ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་གྱིས། །སྤུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྦྱེལ་ཞིང་། །
འཆི་བདག་བདུད་གྱི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཉེར་ཚེ་ཡི་བག་ཤིས་ཤོག །

PAL MO GANG ZHIG YI LA DREN TSAM GYI/ PHÜN TSOG TSE YI NGÖ DRUB NYER TSÖL ZHING / CHI DAG DÜ KYI DRA
LE NAM GYAL WÉ / DE SHEK TSUK TOR CHE YI TA SHI SHOG

Upon one’s merely thinking of her, the Glorious Goddess grants the *siddhi* of abundant life and conquers the hostile demon of the Lord Death. May the auspiciousness of the Supreme Sugata Uṣṇīṣa be present!

巴摩岡細 意拉 真贊吉 朋措 冊宜 恩住 涅鄒心
企大 堵寄 札雷 那甲威 德謝 租朵 切以 札西秀

勇母任誰心中稍憶念，圓滿壽之成就獲賜予，
並且戰勝死主魔之敵，善逝大頂髻前願吉祥。

འདི་ལྷ་རྣམ་རྒྱལ་སྟོང་མཚོད་འབུལ་རྒྱུ་གནས་དུས་དབང་གིས་སྐྱབ་ཐབས་རྒྱས་པ་མི་ལྷོགས་པའི་རིགས་ལ་དམིགས་ཏེ། ཀུན་མཁུན་རིག་འཛིན་
ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པས་མཛད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་ལོར་བུའི་ཐེང་བ་ལས་ཟུར་ལུང་གཙུག་གཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་བདག་བསྐྱེད་རྒྱུ་པའི་ཚོགས་ལ་མཛུགས་
བསྐྱེད་ཟུར་དབྱེ་དང་། སྐྱབས་སེམས་དང་སྟོང་མཚོད་འབུལ་ཚོགས་གཏོར་བསྐྱོས་སོགས་བསྟན་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་
དགུའི་ཚོགས་འཛིན་བདུད་རྩིའི་མཚོགས་སྟེང་ལས་ཁ་བསྐྱང་ཏེ་འདུ་གསུམ་པ་སྤུའི་མིང་ཅན་གྱིས་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་བྱས་པ་ལགས་པས། ཉེས་འགལ་
མཚིས་ན་བཟོད་པར་གསོལ་ལོ། །

*In consideration of those who, due to constraints in terms of place and time, are unable to practice the extensive sadhana of the
Thousandfold Offering to Uṣṇīṣa Vijaya, this sadhana is a compilation of segments selected from different sources. The self-
generation of Uṣṇīṣa Vijaya was excerpted from the Garland of Jewels, a sadhana composed by the omniscient Rigdzin Chökyi
Dragpa, and supplemented with a front-visualization. The refuge, the mind-generation, the thousandfold offering rite, the torma
dedication, and so on, are from the Supreme Bestowing of the Nectar of Immortality, a ritual text of the nine-deity Uṣṇīṣa Vijaya
composed by Tenzin Chökyi Lodrö and compiled by the one with the name Dusumpa Surya. Please forgive all errors.*

如是尊勝千供供品依地、時、能力承辦廣設，力所不及之項即以緣觀。本文依據全知持明却吉札巴所撰之修軌寶鬘中
擷出頂髻尊勝佛母之自生單行儀軌旁分對生部分；並且，皈依發心和千供供儀、食子回向等根據滇津却吉洛卓所造之
尊勝九尊之儀軌勝賜無死甘露作為添補且由篤松巴酥亞所滙編。若有違過，祈寬恕也。

བསྟོན་པ་ནི། Praise 讚頌文。

དཔལ་མོ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་གྱིས། །ལུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྟོན་ཞིང་། །
འཚི་བདག་བདུད་གྱི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ཚེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PAL MO GANG ZHIG YI LA DREN TSAM GYI / PHÜN TSO G TSE YI NGÖ DRUB NYER TSÖL ZHING / CHI DAG DÜ KYI DRA
LE NAM GYAL WÉ / DE SHEG TSUG TOR CHE LA CHAG TSAL LO

Upon one's merely thinking of her, the Glorious Goddess grants the *siddhi* of abundant life and conquers the hostile demon of the Lord Death. Homage to the Supreme Sugata Uṣṇīṣa!

巴摩 岡細 意拉 真贊吉 朋措 冊宜 恩住 涅鄒心
企大 堵寄 札雷 那甲威 德謝 租朵 切拉 洽擦羅

勇母任誰心中稍憶念，圓滿壽之成就獲賜予，
並且戰勝死主魔之敵，善逝大頂髻前我頂禮。

སྤྱ་ཚོགས་ཁམས་ལས་གྲུབ་པའི་རིན་ཚེན་གྱི། །རྒྱ་ཚེན་ལྷུན་ལྷུག་བཀོད་ལེགས་མངོས་པའི་སྟེང་། །
མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་མཚོན་ཉེན་ཚེ། །ཚོས་སྤྱི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NA TSO G KHAM LE DRUB PÉ RIN CHEN TRI / GYA CHEN LHÜN TUG KÖ LEG DZE PÉ TENG / MI THÜN CHOG LE NAM
GYAL CHÖ TEN CHE / CHÖ KÜ RANG ZHIN CHEN LA CHAG TSAL LO

The All-Victorious Stūpa stands on a throne made of various precious elements, with a vast and abundant array of exquisite adornments, and conquers all adversities. Homage to the nature of the *dharmakāya*!

那措 康雷 竹悲 仁千赤 甲千 倫都 貴類 在悲滇
米吞 秋雷 那甲 却滇切 却固 攘心 間拉 洽擦羅

各種元素所成之寶座，廣大宏偉善設莊嚴上，
巨大佛塔戰勝不順方，法身自性俱前我頂禮。

དེ་དབུས་འདབ་སྟོང་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་ཕྱིར། །དྲི་མེད་མཚན་མའི་མགོན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། །
འཚི་མེད་དབང་པོ་རྒྱལ་བ་ཚོ་དཔག་མེད། །རབ་མངོས་ལྷ་མོར་སྤྱུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE Ü DAB TONG DAB MA GYE PÉ TSER / DRI ME TSEN MÖ GÖN GYI KYIL KHOR LA / CHI ME WANG PO GYAL WA TSE
PAG ME / RAB DZE LHA MOR TRÜL LA CHAG TSAL LO

At the center, on a brilliant moon and a thousand-petaled lotus in full bloom, is Amitayus—the Lord of Immortal Life. Homage to the emanation of the beautiful goddess!

德玉 大東 打瑪 結悲自 直味 參莫 滾吉 今摳拉
企味 旺波 甲哇 冊巴味 熱在 拉嫫 竹拉 洽擦羅
其中千片花瓣盛開頂，無垢夜怙月亮壇城中，
無死之主世尊無量壽，化身莊嚴天母我頂禮。

སྐྱོབ་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་ཏོར་ནམ་རྒྱལ་ཞེས། །རྒྱ་ཆེར་བསྐྱབས་པའི་བཙུམ་ལྷན་བྱོད་གྱི་སྐྱེ། །
འོད་ཟེར་སྣོད་གི་དྲ་བ་འཕྲོ་བ་ཡིས། །འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྣོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KYOB PA KÜN GYI TSUG TOR NAM GYAL ZHE / GYA CHER NGAG PÉ CHOM DEN KYÖ KYI KU / Ö ZER TONG GI DRA
WA TRO WA YI / CHI ME NGÖ DRUB TSÖL LA CHAG TSAL LO

From the widely praised form of Uṣṇīṣa Vijaya, the Victorious Crown of all buddhas, emanate boundless streams of light. Homage to She Who Bestows the Attainment of Immortal Life!

救巴 棍吉 租朵 那甲寫 甲切 盎悲 烟滇 却寄固
偉色 東給 札哇 綽哇宜 企味 恩住 鄒拉 洽擦羅
一切諸佛頂髻名尊勝，廣為稱頌世尊您之身，
放射千道光芒之光網，賜予無死成就我頂禮。

སྣོན་རྩེ་རབ་རྒྱས་བྱེ་བ་འདུས་འདྲའི་སྐྱེ། །རྣམ་ཐར་རང་བཞིན་ཕྱག་གི་ཡལ་གས་མངོས། །
སྐྱེ་གསུམ་ཞལ་མངའ་ཐབས་ཤེས་དག་པའི་ཞབས། །དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TÖN DA RAB GYE JE WA DÜ DRÉ KU / NAM THAR RANG ZHIN CHAG GI YAL GE DZE / KU SUM ZHAL NGA THAB SHE
DAG PÉ ZHAB / DOR JE KYIL TRUNG DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to her form, which unites the beauty of ten million autumn moons; her nature, fully liberated—the adornment of a lotus stalk; her three faces—the three *kāya*; and her cross-legged *vajra* posture—pure method and wisdom!

敦達 熱杰 結哇 讀札固 那他 攘心 洽給 牙給則
固孫 瑕盎 踏謝 大悲夏 多傑 吉忠 在拉 洽擦羅
如聚千萬圓滿秋月身，解脫性以手中枝作嚴，
三身臉面悲智清淨足，金剛跏趺坐前我頂禮。

ཅུ་ཞལ་ཀུན་ད་ལྟར་དཀར་འཇུམ་ཞིང་སྒྲིག་ །གཡས་པ་བཙོ་མའི་གསེར་འདྲ་ཞི་བའི་ཞལ། །
གཡོན་པ་དབང་སྣོན་མདོག་མཚུངས་ཅུང་ཟད་ཤོ། །ཀུན་གྱུང་སྐྱབ་གསུམ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TSA ZHAL KÜN DA TAR KAR DZUM ZHING GEG / YE PA TSO MÉ SER DRA ZHI WÉ ZHAL / YÖN PA WANG NGÖN DOG
TSUNG CHUNG ZE TRO / KÜN KYANG CHEN SUM DEN LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose three faces each have three eyes; her main face is charming and white like a *kunda* flower, her right face is peaceful and the color of refined gold, and her left face is semi-wrathful and blue!

匝暇 棍達 得噶 宗心各 頁巴 鄒美 色札 息威暇
圓巴 旺恩 豆村 君色綽 棍江 間孫 滇拉 洽擦羅
主臉猶如白蓮笑而美，右臉如同黃金寂靜顏，
左臉色如帝青微忿怒，全部具足三眼我頂禮。

གཡས་པའི་ཕྱག་རྒྱམས་སྣ་ཚོགས་དོ་ཇི་དང་། །པད་དཀར་ལ་གནས་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །
འཚི་བདག་བདུད་ཀྱི་སྒྲིང་འབྲིགས་མཚོག་གི་མདའ། །མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

YE PÉ CHAG NAM NA TSO G DOR JE DANG / PE KAR LA NE GYAL WA Ö PAG ME / CHI DAG DÜ KYI NYING BIG CHOG
GI DA / CHOG JIN CHAG GYE DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose right hands have a crossed *vajra*, a white lotus with Amitābha on top, a supreme arrow that strikes at the heart of the *māra* of death, and the *mudrā* of supreme giving!

頁悲 洽那 拿措 多傑倘 頁噶 拉內 甲哇 偉巴昧
企大 堵寄 您必 秋給達 秋今 洽杰 在拉 洽擦羅
右邊諸手十字交杵及，白蓮中住佛陀無量光，
穿刺死主魔心之寶箭，勝施手印莊嚴我頂禮。

དོ་ཇི་ཞགས་པ་དང་བཅས་སྦྱིགས་མཛུབ་དང་། །རྒྱ་ཚེན་དངོས་གྲུབ་འགྲུགས་པའི་རིན་ཚེན་གཞུ། །
མི་འཛིགས་སྦྱིན་དང་བདུད་ཕྱིའི་བུམ་བཟང་རྒྱམས། །གཡོན་པའི་ཕྱག་གིས་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DOR JE ZHAG PA DANG CHE DIG DZUB DANG / GYA CHEN NGÖ DRUB GUG PÉ RIN CHEN ZHU / MI JIG JIN DANG DÜ
TSÍ BUM ZUNG NAM / YÖN PÉ CHAG GI DZIN LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose left hands have a *vajra* noose held in threatening *mudrā*, a bow made of jewels summoning vast *siddhi*, the *mudrā* of granting protection, and a vase filled with nectar!

多傑 夏巴 倘介 底租倘 甲千 恩住 古悲 仁千休
米濟 今倘 讀計 本桑那 圓悲 洽給 今拉 洽擦羅
金剛繩索連同期剋印，勾召廣大成就之寶弓，
無畏施印甘露寶瓶等，左邊持眾手幟我頂禮。

སྒྲུབ་འཇམ་རས་དཀར་བཟང་པོས་སྟོན་གཡོགས་གིང་། །མེད་བྱུང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་ཡན་ལག་མཛེས། །
སྣ་ཚོགས་མདོག་ཅན་མདངས་བཀྲ་དར་བཟང་གི། །ཤམ་ཐབས་མཛེས་པར་གསོལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

SAB JAM RE KAR ZANG PÖ TÖ YOG SHING / ME JUNG RIN CHEN GYEN CHE YEN LAG DZE / NA TSOG DOG CHEN
DANG TRA DAR ZANG GI / SHAM THAB DZE PAR SÖL LA CHAG TSAL LO

Homage to her, who is dressed in white upper robes—exquisite and smooth; who is bedecked with various fine ornaments; who shines brilliantly with colorful light; who wears fine silks and a beautiful skirt!

薩蔣惹噶桑波對右心 美烟仁千間切言拉自
拿措豆間當札得桑給 香踏在巴梭拉洽擦羅
細柔白衣妙布覆上身，稀奇珍寶莊嚴飾肢體，
具諸顏色光澤妙絹綢，穿著莊嚴裙者我頂禮。

གཡས་ཕྱོགས་རི་བོང་འཛིན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །ཚུ་ཤེལ་མདོག་མཚུངས་འཕགས་པ་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །
བྱུག་གཡོན་རབ་དུ་རྒྱས་པའི་བདུ་བསྐྱམས། །ཞི་བས་འགོ་ཀྱན་སྟོང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

YE CHOG RI BONG DZIN PÉ KYIL KHOR LA / CHU SHELD DOG TSUNG PHAG PA CHEN RE ZIG / CHAG YÖN RAB TU GYE
PÉ PEMA NAM / ZHI WE DRO KÜN KYONG LA CHAG TSAL LO

On the right is Avalokiteshvara, white like a water crystal, holding a lotus in full bloom in his left hand. Homage to the peaceful protector of all beings!

頁秋日繡今悲今摳拉 去寫豆村帕巴堅熱息
洽圓熱度杰悲悲瑪那 息威卓棍烟拉洽擦羅
右方月亮宮殿壇城中，色同水晶聖者觀世音，
左手握著盛開之蓮花，祥和救護眾生我頂禮。

གཡོན་ཕྱོགས་ཚ་ཟེར་བརྒྱ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །ནམ་མཁའའི་མདོག་ཅན་རྒྱལ་སྐམ་དོ་ཇི་འཛིན། །
བྱུག་གཡོན་ལྷུང་ལ་ལག་ན་དོ་ཇི་འཛིན། །དྲག་པོའི་བདུད་དཔུང་འཛོམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

YÖN CHOG TSA ZER GYA PÉ KYIL KHOR LA / NAM KHÉ DOG CHEN GYAL SE DOR JE DZIN / CHAG YÖN UTPAL LAG NA
DOR JE DZIN / DRAG PÖ DÜ PUNG JOM LA CHAG TSAL LO

On the left is the Bodhisattva Vajrapāṇi, sky-colored, on a sun disk, and holding an *utpala* with a *vajra* in his left hand. Homage to the conqueror of *māra* and its vicious hordes!

圓秋 擦色 甲悲 今摳拉 那喀 豆豎 甲瑟 多傑今
洽圓 烏巴 喇拿 多傑今 札波 讀崩 烟拉 洽擦羅

左方上百日光壇城中，天空色澤佛子金剛手，
左手烏巴拉執金剛杵，消滅暴魔軍前我頂禮。

གཉིས་ཆར་མཉམ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་ལེགས་བཞེངས་ཤིང་། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྒྲིམ། །སྒྲ་
ཚོགས་དར་གྱི་སྒྲིབ་གཡོགས་མཛེས་པར་བརྒྱན། །གཡས་པས་རྒྱ་གཡའ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYI CHAR NYAM PÉ TAB KYI LEG ZHENG SHING / ZHAL CHIG CHAG NYI RIN CHEN GYEN GYI TRE / NA TSOG DAR GYI
ME YOG DZE PAR GYEN / YE PE NGA YAB DZIN LA CHAG TSAL LO

Homage to those two, who stand upright, with one face and two arms, adorned with jewels and skirts of
various silks, and holding yak-tail fans in their right hands!

尼洽 釀悲 豆寄 類掀心 瑕計 洽尼 仁千 間吉這
拿措 得吉 美右 在巴間 頁悲 盎訝 今拉 洽擦羅

二分平等之姿而善立，一面二臂珍寶以嚴飾，
彩色絲綢下衣作莊嚴，右持拂塵尊前我頂禮。

ཤར་དུ་སྦྱིན་པའི་རང་བཞིན་མི་གཡོ་མགོན། །ཕྱུའྲལ་མདོག་མཚུངས་མི་བཟང་རལ་གྱི་ཡིས། །
ཡུང་པོའི་བདུད་རྒྱུས་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་ཅིང་། །སྦྱག་བསྐྱེད་ཞི་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SHAR DU JIN PÉ RANG ZHIN MI YO GÖN / UTPAL DOG TSUNG MI ZE RAL DRI YI / PHUNG PÖ DÜ NAM MA LÜ JOM
DZE CHING / DUG NGAL ZHI WAR DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to Acala in the east, whose nature is generosity, who is blue like an *utpala*, and who destroys the
māra of the aggregates with his fiery sword and pacifies all suffering!

夏讀 今悲 攘心 米由棍 烏巴 豆村 米色 惹直宜
蓬波 讀那 瑪呂 烟則今 讀盎 息哇 在拉 洽擦羅

東方布施體性不動怙，色同青蓮威厲寶劍以，
消滅無餘五蘊之魔眾，息除痛苦尊前我頂禮。

སྦྱོར་ནི་སྦྱོར་སྒྲུབ་པའི་རང་བཞིན་འདོད་རྒྱལ་ཆེ། །ཟར་མའི་མདོག་ཅན་དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། །
འཚི་བདག་བདུད་གྱི་སྦྱིང་ཀྱན་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །འགོ་ཀྱན་དབང་དུ་སྦྱུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LHOR NI NYEN MÉ RANG ZHIN DÖ GYAL CHE / ZAR MÉ DOG CHEN DOR JE CHAG KYU YI / CHI DAG DÜ KYI NYING
KÜN DRAL DZE CHING / DRO KÜN WANG DU DÜ LA CHAG TSAL LO

Homage to Kāmarāja in the south, whose nature is kind speech, who is pale yellow like flax, and who slices the heart of the *māra* of death with his *vajra* hook and overpowers all beings!

洛尼年密攘心對甲切 撒美豆間多傑架居宜
企大讀寄您棍札在今 卓棍旺讀都拉洽擦羅
南方悅語體性大欲王，亞麻色具金剛鐵鈎以，
毀滅全部死主魔之心，懷攝眾生尊前我頂禮。

ལུ་བ་རྩ་དོན་སྦྱོང་རང་བཞིན་དབྱུག་སྦྱོན་ཅན། །ཆར་སྦྱིན་མདོག་མཚུངས་རབ་འཛིགས་དབྱུག་པ་ཡིས། །
ཉོན་མོངས་བདུན་རྣམས་ཐལ་བར་བརྒྱག་བྱེད་ཅིང་། །དབལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NUB TU DÖN CHÖ RANG ZHIN YUG NGÖN CHEN / CHAR TRIN DOG TSUNG RAB JIG YUG PA YI / NYÖN MONG DÜ
NAM THAL WAR LAG JE CHING / PAL JOR GYE PAR DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to Nīladaṇḍa in the west, whose nature is purposeful activity, who is the color of rain clouds, and who reduces to ash the *māra* of afflictions with a murderous bludgeon and increases abundance!

怒度敦倔攘心務恩間 洽真豆村熱計務巴宜
扭蒙讀那他哇落結今 巴究杰巴在拉洽擦羅
西方利行體性青杖尊，色同烏雲恐怖杖挺以，
粉碎一切煩惱魔諸眾，受用圓滿尊前我頂禮。

བྱང་དུ་དོན་མཐུན་རང་བཞིན་སྦྱོབས་པོ་ཆེ། །བྱང་བའི་མདོག་ཅན་རབ་འབར་དོ་རྗེ་ཡིས། །
ལྷ་སུའི་གཞོན་རུའི་བདུན་རྣམས་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །གཏུག་ཅན་དྲག་པོས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG DU DÖN THÜN RANG ZHIN TOB PO CHE / BUNG WÉ DOG CHEN RAB BAR DOR JE YI / LHA BÜ ZHÖN NÜ DÜ
NAM DÜL DZE CHING / DUG CHEN DRAG PÖ DÜL LA CHAG TSAL LO

Homage to Mahābala, in the north, whose nature is consistency in words and deeds, who is dark yellow like a bee, and who overcomes the *māra* of the divine son with his blazing *vajra* and subdues all vicious ones!

江讀敦吞攘心豆波切 繃威豆間熱巴多傑宜
拉菩宣努讀那讀在今 度堅札波讀拉洽擦羅
北方同事體性大力士，黑色並以熾燃金剛杵，
調伏所有天子魔諸眾，誅法降服凶暴我頂禮。

ཀུན་གྲང་བསྐྱ་ཉི་མའི་དགྲིལ་ལའོར་ལ། །འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུན་གསུམ་སྣང་མིག་གཡོ། །
སྒྲིག་པའི་ལུས་ཅན་གཡོན་བསྐྱེད་ས་བརྗིད་བག་ཅན། །ཁྲོས་པས་བགོགས་ཀུན་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KÜN KYANG PEMA NYI MÉ KYIL KHOR LA / ZHAL CHIG CHAG NYI CHEN SUM DANG MIG YO / GEG PÉ LÜ CHEN YÖN
KYANG JI BAG CHEN / TRÖ PE GEG KÜN JOM LA CHAG TSAL LO

All stand on lotuses and sun disks, each with one face, two arms, three wide-open and glaring eyes, their mood impassioned, their left legs extended. They are brilliant and majestic. Homage to the fierce destroyers of all hindrances!

棍江 悲瑪 您美 今樞拉 暇計 洽尼 間孫 當密由
給悲 呂間 圓江 計爸間 綽悲 給棍 烟拉 洽擦羅
全部安住蓮花日輪上，一面二臂三眼怒目轉，
美好身形左伸極優雅，忿怒消滅諸魔我頂禮。

མཐོན་མཐིང་ལྗང་ནག་དབུ་སྐྱ་གྱེན་བརྗེས་གིང་། །ལྷུ་ཚེན་བརྐྱད་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆས་སྤྲུམ། །
སྒྲིག་ཕྱགས་གསར་པའི་གམ་ཐབས་མཛེས་པ་ཅན། །ཕྱག་གཡོན་སྤྲིགས་མཛུབ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

THÖN THING TAR NAG U TRA GYEN DZE SHING / LU CHEN GYE DANG RIN CHEN GYEN CHE TRE / TAG PAG SAR PÉ
SHAM THAB DZE PA CHEN / CHAG YÖN DIG DZUB DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to them, whose deep blue color is like sapphire, their dark hair streaming upwards; who are adorned with eight *nāgas* and jeweled ornaments; who wear fresh tiger-skin skirts; and whose left hands are in the threatening *mudrā*!

吞聽 得那 屋札 間在心 路千 傑倘 仁千 間切這
大爸 撒悲 香踏 在巴間 洽圓 底租 在拉 洽擦羅
深藍猶黑頭髮向上豎，八大龍與珍寶作莊嚴，
金色虎皮下裙俱嚴飾，左手期剋印尊我頂禮。

ནམ་མཁའི་ཁམས་ན་དྲི་དང་བདུག་སྒྲོས་དང་། །སྤྲེལ་ལེགས་མེ་ཏོག་ཕྱེད་བ་ལེགས་འཛིན་པའི། །
གཙང་མའི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་བྱ་མཛེས་པའི་ཚོགས། །རབ་འབྱུངས་མཚོན་པས་མཚོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NAM KHÉ KHAM NA DRI DANG DUG PÖ DANG / PEL LEG ME TOG TRENG WA LEG DZIN PÉ / TSANG MÉ RIG KYI
LHA BU DZE PÉ TSOG / RAB JAM CHÖ PE CHÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to the radiant young gods of pure abodes above, who make infinite offerings of incense, perfumes, and garlands of well-arranged flowers!

那喀康拿直倘讀播倘 貝類美豆稱哇類今悲
 贊美日寄拉菩在悲秋 熱蔣却悲却拉洽擦羅
 天空界中香品和燒香，善持繁衍花朵花鬘之，
 淨居族之天子嚴飾眾，無邊供品獻供我頂禮。

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་ཐོགས་པ་ལྷ་ཡི་རྗེ། །བརྒྱ་བྱིན་བགྲང་ཡས་ལའོར་ཚོགས་དང་བཅས་པ། །
 བསོད་ནམས་སྤྱིན་གྱི་དབུས་སུ་ལེགས་གནས་ནས། །བསྟོད་པའི་འབྲུག་སྐྱོགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

RIN CHEN DUG CHOG THOG PA LHA YI JE / GYA JIN DRANG YE KHOR TSOG DANG CHE PA / SÖ NAM TRIN GYI Ü SU
 LEG NE NE / TÖ PÉ DRUG DRA DROG LA CHAG TSAL LO

Homage to Indra, the leader of gods, who holds aloft a supreme jeweled umbrella, and who, together with his retinue, abides amidst the clouds of righteousness and thunders out melodious praise!

仁千讀秋透巴拉宜杰 甲今張頁樞措倘介巴
 雖那真吉玉速類內餒 對悲竹扎宙拉洽擦羅
 持著珍寶勝傘之天君，帝釋偕同無數眷屬眾，
 福德雲之中央善安住，鳴奏讚歎雷音我頂禮。

གང་གི་རང་བཞིན་མཁའ་ལྟར་རྣམ་དག་པ། །སྤྱོད་ཚོགས་སྤྱོད་པའི་བྱ་བ་མཐར་མཛད་ཅིང་། །
 ཟག་མེད་ཡོན་ཏན་སུང་པོའི་གཞིར་གྱུར་པ། །གཙུག་ཏོར་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GANG GI RANG ZHIN KHA TAR NAM DAG PA / NA TSOG TRÖ PÉ DRA WA THAR DZE CHING / ZAG ME YÖN TEN
 PHUNG PÖ ZHIR GYUR PA / TSUG TOR CHÖ KYI KU LA CHAG TSAL LO

Your nature is utterly pure, like space. Upending the manifold lattice of conceptual elaborations, you are the basis of myriad immaculate qualities. Homage to the *dharmakāya* Uṣṇīṣa!

港給攘心喀得那大巴 拿措綴悲札哇他在今
 撒味圓滇蓬波息久巴 租朵卻寄固拉洽擦羅
 彼之體性清淨虛空般，終離各種戲論(念頭、概念)網，
 無漏功德成為蘊之基，頂髻法身尊前我頂禮。

འོག་མིན་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཡིད་འོང་མཚན་དཔེས་རབ་མཛེས་མཚོག་གི་སྐྱེ། །
 གདུལ་བྱ་དག་པའི་བསམ་པ་ཚོམ་མཛད་པ། །གཙུག་ཏོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱེ་ལ་བྱུག་འཚལ། །

OG MIN LA SOG DAG PÉ ZHING KHAM SU / YI ONG TSEN PE RAB DZE CHOG GI KU / DÜL JA DAG PÉ SAM PA TSIM
DZE WA / TSUG TOR LONG CHÖ DZOG KU LA CHAG TSAL

Abiding in Akaniṣṭa and other pure lands, your supreme body, most beautiful in form, is endowed with the major and minor marks. You satisfy the minds of pure beings to be tamed. Homage the *sambhogakāya* Uṣṇīṣa!

偶明拉梭 達悲新康速 意翳參貝 熱在秋給固
讀甲 達悲桑巴 沁在哇 租朵隆偃 奏固拉洽擦
奧明等諸清淨刹土中，悅意相好莊嚴妙尊身，
滿足徒眾清淨之心意，頂髻圓滿報身我頂禮。

བསམ་ཡས་འདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དང་དམ་ཚོས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
འགྲོ་བའི་རེ་འདོད་ཡོངས་སུ་ཚོགས་མཛད་པ། །གཙུག་ཏོར་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SAM YE DÜL JÉ SAM PA JI ZHIN DU / NA TSOG ZUG DANG DAM CHÖ NA TSOG KYI / DRO WÉ RE DÖ YONG SU DZOG
DZE PA / TSUG TOR TRÜL PÉ KU LA CHAG TSAL LO

Manifesting myriad forms and teaching myriad *dharmas* to accord with the inclinations of limitless tamable ones, you bring to perfection whatever they desire or hope for. Homage to the *nirmanakāya* Uṣṇīṣa!

桑頁讀結 桑巴吉心都 拿措俗倘 胆却拿措寄
軸威熱對 永速奏在巴 租朵竹悲 固拉洽擦羅
依照無邊徒眾之心意，顯以各種相與各正法，
眾生欲望全部悉圓滿，頂髻化身尊前我頂禮。

གང་གིས་བཅོམ་ལྡན་ཁྱེད་སྐུ་ལེགས་བསྐྱོམ་ནས། །མཐུ་ཚེན་གཟུངས་སྣ་གས་འབད་པས་བསྐྱོས་པ་དང་། །
གུས་པས་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །འདོད་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

GANG GI CHOM DEN KYE KU LEG GOM NE / THU CHEN ZUNG NGAG BE PE DE PA DANG / GÜ PE TÖ CHING SÖL WA
TAB PÉ THÜ / DÖ DÖN CHÖ ZHIN DRUB PAR DZE DU SÖL

By the power of praising you with respect, visualizing your exalted form, and reciting your powerful mantra, let us accomplish all desired aims that accord with the *dharma*!

港給 爛滇切固 類拱內 吐千松盞 貝悲德巴倘
古悲對今 梭哇大悲突 對敦却心 住巴在都梭
何人觀修世尊您之身，大力精進念誦總持咒，
恭敬讚頌祈請之力量，願望如法達成祈成辦。

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་བདག་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །མི་བཟང་འཛིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །
ལས་དང་ཉོན་མོངས་སློབས་ལྡན་ལས་བྱུང་བའི། །སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

THA YE DRO WA DAG DANG CHE NAM LA / MI ZE JIG DANG DUG NGAL JUNG WÉ GYU / LE DANG NYÖN MONG
TOB DEN LE JUNG WÉ / DIG PA THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

All negativities arisen from the forces of karma and emotional afflictions—the cause of all fear and suffering, so difficult to bear—of limitless beings, others and myself: please pacify them!

他頁 軸哇 達倘 介那拉 米色 吉倘 讀盡 烟威久
雷倘 扭蒙 豆滇 雷炯威 底巴 湯界 息哇 在都梭
無邊眾生與我等諸眾，凶暴怖畏痛苦生成因，
業和煩惱力量所生之，罪業全部消除祈成辦。

སློབ་གྱི་ལས་དང་འཕྲལ་རྒྱུན་ལས་བྱུང་བའི། །དགྲ་དང་ཚོམ་རྒྱུན་གདོལ་བས་གཅོས་པ་དང་། །
གཅན་གཟན་འཛིགས་དང་ཕ་རོལ་དམག་ཚོགས་སོགས། །མི་མཐུན་སྲོགས་ཀུན་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NGÖN GYI LE DANG TRAL KYEN LE JUNG WÉ / DRA DANG CHOM KÜN DÖL PE TSE PA DANG / CHEN ZEN JIG DANG
PHA RÖL MAL TSOG SOG / MI THÜN CHOG KÜN ZHI WAR DZE DU SÖL

All unfavorable conditions—enemies, robbers, and thieves, oppression by barbarians, the terror of harm by wild animals, foreign armies, and so forth—arisen from past karma and temporary circumstances: please pacify them!

恩吉 雷倘 叉間 雷炯威 札倘 球棍 斗悲 在巴倘
間森 吉倘 帕若 罵措梭 米吞 秋棍 息哇 在度梭
宿業以及瞬緣所生之，敵人盜匪屠夫作傷害，
可怕猛獸敵方軍眾等，衝突全部消除祈成辦。

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་དང་རིམས་ཀུན་དང་། །བགོགས་རིགས་བརྒྱད་མི་གདོན་ཚེན་བཙོ་ལུ་སོགས། །
ལུས་སློག་དགོ་ལ་བར་དུ་གཅོད་བ་ཡི། །འབྱུང་བའི་གནོད་པ་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ZHI GYA TSA SHÍ NE DANG RIM KÜN DANG / GEG RIG GYE TRI DÖN CHEN CHO NGA SOG / LÜ SOG GE LA BAR DU
CHÖ PA YI / JUNG PÖ NÖ PA ZHI WAR DZE DU SÖL

All harm caused by evil spirits who disrupt life-force and virtuous practice—the 424 kinds of illness, epidemic disease, the 80,000 kinds of disease-causing spirits, the 15 great demons, and so forth: please pacify them!

息夾 匝息 餒倘 任棍倘 給日 結赤 敦千 究盎梭
呂搜 給拉 巴讀 倔巴宜 炯波 虐巴 息哇 在度梭
四百二四 疾病及瘟疫， 魔族八萬大妖十五等，
身命善業中途障礙之， 部多傷害消除祈成辦。

ཀླར་མདའ་ལྷུང་དང་ས་གཡོས་འཛིགས་པ་དང་། །བྱུང་སླེམས་མཐུ་དང་ཐོག་ཚེན་འབབས་པ་དང་། །
མི་དང་མི་མ་ཡིན་གྱི་གནོད་པ་སོགས། །ཉེར་འཚེ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KAR DA TUNG DANG SA YÖ JIG PA DANG / JE TEM THU DANG THOG CHEN BAB PA DANG / MI DANG MI MA YIN GYI
NÖ PA SOG / NYER TSE THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

The harm inflicted by meteor strikes, earthquakes, curses and spells, sudden death, all harm from humans and non-humans, and so forth: please pacify them!

噶達 東倘 薩月 吉巴倘 結店 突倘 透千 爸巴倘
米倘 米瑪 銀吉 虐巴梭 涅冊 湯界 息哇 在度梭
星隕墜 落地 震怖 畏和， 詛咒 妖術 以及 大落雷，
人與非人 眾之 傷害 等， 侵害 全部 消除 祈成辦。

སློ་བུར་ཡེ་འདྲོག་གནོད་པ་མ་ལུས་དང་། །དུག་དང་སྦྱར་དུག་ཁ་བས་མ་ལུ་དང་། །
ལའོན་དང་ཉམས་གྲིབ་འབགས་དང་མི་གཙང་སོགས། །དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

LO BUR YE DROG NÖ PA MA LÜ DANG / DUG DANG JAR DUG KHA ZE MA ZHU DANG / KHÖN DANG NYAM DRIB BAG
DANG MI TSANG SOG / DRI MA THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

All pollution created by the sudden strike of murderous evil spirits, poison, deadly chemicals, ingested toxins, and all defilements and impurities caused by hostility and impairment of *samaya*: please pacify them!

洛菩 耶宙 虐巴 瑪呂倘 讀倘 夾讀 喀瑟 瑪休倘
昆倘 釀秩 爸倘 米藏梭 直嗎 湯界 息哇 在度梭
意外元靈無餘諸作害， 毒和混毒食物不消化，
仇與晦氣腐敗不淨等， 垢染全部消除祈成辦。

དེ་ལྟར་གྱི་ནང་ལུས་སེམས་སྦྱག་བསྐྱེལ་ཀུན། །རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་མོད་དེ་ལྟ་ནའང་། །
དབང་དང་སློབས་བཅུ་བརྟེན་པ་བྱོད་གྱི་མཐུས། །སྦྱག་བསྐྱེལ་མཐུ་འདག་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE TAR CHI NANG LÜ SEM DUG NGAL KÜN / RANG GI LE LE JUNG MÖ DE TA NANG / WANG DANG TOB CHU NYE PA
KYÖ KYI THÜ / DUG NGAL THA DAG ZHI WAR DZE DU SÖL

Though such miseries of outer body and inner mind result from my own actions, through the power of
your mastery of the ten powers of a bodhisattva and the ten strengths of a buddha, please pacify all forms
of suffering!

喋得 青囊 呂森 讀盡棍 攘給 雷磊 烟莫 喋大囊
旺倘 豆究 涅巴 却寄突 讀盡 他大 息哇 在度梭
如彼外內身心諸痛苦，雖然皆由己業所造成，
擁有權與十力您之力，痛苦全部消除祈成辦。

ཁྱོད་གྱིས་བདག་གི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བློ་གྱིས་གཞོན། ། སློན་གྱི་ལས་འབྲས་བཟང་པོས་གསོས་བཏབ་ནས། །
ཡང་དག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། ། ལས་དང་ཉོན་མོངས་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KYÖ KYI DAG GI DUG NGAL ZIL GYI NÖN / NGÖN GYI LE DRE ZANG PÖ SÖ TAB NE / YANG DAG DE WA CHEN PÖ TING
DZIN GYI / LE DANG NYÖN MONG ZHI WAR DZE DU SÖL

Overpower all my miseries and through my previous virtuous aspirations and the *samādhi* of great bliss,
please pacify all karmas and emotional afflictions!

却寄 達給 讀盡 洗吉年 恩吉 雷這 桑波 歲大內
揚大 德哇 千波 丁今吉 雷倘 扭蒙 息哇 在度梭
您將吾之痛苦作降伏，昔之善業善果添增已，
將以清淨大樂之禪定，業與煩惱消除祈成辦。

སློན་དུས་འཁོར་བར་ལན་མང་འཁོར་བའི་ཚེ། ། གཞན་སློག་གཅོད་དང་འཚེ་བ་འཕྲོག་བ་སོགས། །
ཚེ་སྤར་འགྱུར་བའི་ལས་སྐྱིབ་ཅི་བསགས་པ། ། དེ་ཀུན་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NGÖN DÜ KHOR WAR LEN MANG KHOR WÉ TSE / ZHEN SOG CHÖ DANG TSE WA TROG PA SOG / TSE THUNG GYUR
WÉ LE DRIB CHI SAG PA / DE KÜN JANG ZHING DAG PAR DZE DU SÖL

All karmas and obscurations that lead to a short life, accumulated since beginningless time while
endlessly wandering in *samsāra*, taking the lives of others, hurting and robbing them, and so forth: please
purify and cleanse them!

恩都 摳哇 廉芒 摳威冊 賢叟 偃倘 冊哇 綽巴梭
冊吞 久威 雷秩 計薩巴 喋棍 江心 大巴 在度梭
往昔輪迴數次輪迴際，斷他命和傷害掠奪等，
所積變成短命之業障，彼皆消除清淨祈成辦。

བྱུང་པར་ཚེ་འདིར་ལས་དང་བསོད་ནམས་ཚེ། །རྒྱུད་ཅིང་ཉམས་པའི་སྤྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བཅས་ཀྱི། །
བྱོད་ཀྱི་འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་གྱིས། །དེ་ཀྱན་སྤྱང་ཞིང་བཟུ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KYE PAR TSE DIR LE DANG SÖ NAM TSE / GÜ CHING NYAM PÉ DUG NGAL GYU CHE KÜN / KYÖ KYI CHI ME DÜ TSÍ
CHU GYUN GYI / DE KÜN JANG ZHING TRU WAR DZE DU SÖL

Now that I possess good merit and karmic conditions, cleanse and wash away all suffering and causes of deterioration and decline with your immortal elixir of life!

切巴 冊迪 雷倘 雖那冊 古今 釀悲 讀盡 久介棍
却寄 企味 讀計 去君吉 喋棍 江心 住哇 在度梭
特是此世業與福德壽，連同全部衰損之苦因，
以汝無死甘露之流泉，彼皆淨而清洗祈成辦。

ལུན་ཚོགས་པན་བདེ་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་ལ། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཚོས་ཀྱི་བཟུང་བའི་ཕྱིར། །
ཚེ་དང་བསོད་ནམས་རྣམ་དག་ལས་བཟང་རྣམས། །ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

PHÜN TSOG PHEN DE JUNG WÉ GO CHIG PU / GYAL WÉ TEN PA CHÖ KYI ZUNG WÉ CHIR / TSE DANG SÖ NAM NAM
DAG LE ZANG NAM / YAR NGÖ DA TAR GYE PAR DZE DU SÖL

As the practice of the Buddha's teachings is the only gateway leading to true benefit and happiness, let life, true merit, and virtuous activity increase like the waxing moon.

朋措 偏德 炯威 苟計布 甲威 滇巴 却寄 松威企
冊倘 雖那 那大 雷桑那 牙哦 達得 傑巴 在度梭
圓滿利樂所生惟一門，秉持佛陀教法之緣故，
壽與福德清淨諸善業，上弦月般圓增祈成辦。

དུས་མིན་འཆི་བའི་དག་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཞིང་། །རྒྱལ་བྱིམས་དག་པའི་ལུས་བཟང་ཡུན་རིང་འཚོ། །
ཁ་དོག་རྒྱས་ཤིང་དམ་ཚོས་སྤྱོད་པ་དང་། །ཚེ་གངས་དཔག་མེད་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DÜ MIN CHI WÉ DRA LE NAM GYAL ZHING / TSÜL TRIM DAG PÉ LÜ ZANG YÜN RING TSO / KHA DOG GYE SHING DAM
CHÖ CHÖ PA DANG / TSE DRANG PAG ME GYE PAR DZE DU SÖL

Conquer the enemy of untimely death and lengthen the life of this excellent body of pure conduct. Enhance complexion and the practice of the sacred *dharma*, and boundlessly increase longevity.

讀明 企威 札雷 那甲心 粗稱 大悲 吉桑 永仁冊
 喀豆 傑心 胆却 倔把倘 冊張 爸味 傑巴 在度梭
 戰勝非時死之敵並且，戒律清淨善身長撫育，
 色澤圓相並且行正法，歲數無量圓增祈成辦。

དགོན་མཚོག་རྗེས་དང་གཞན་ལས་འཕྲོག་པ་སོགས། །མ་དག་ལོག་པའི་འཚོ་བ་ཀྱང་སྤང་ནས། །
 སྤྲིག་མེད་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ཁ་བཟས་ཀྱིས། །ལུས་ཀྱི་ཟོ་མདོག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KÖN CHOG DZE DANG ZHEN LE TROG PA SOG / MA DAG LOG PÉ TSO WA KÜN PANG NE / DIG ME CHÖ DANG THÜN
 PÉ KHA ZE KYI / LÜ KYI ZO DOG GYE PAR DZE DU SÖL

As all impure and corrupted sustenance—such as ill-gotten goods stolen from the Three Jewels or others—has been abandoned, through sustenance gained through ethical means concordant with the *dharma* without wrongdoing, may physical strength increase!

恭秋 在倘 賢雷 綽巴梭 瑪大 洛悲 措哇 棍邦內
 廸味 却倘 吞悲 喀色寄 呂寄 索豆 傑巴 在度梭
 掠奪三寶財物他業等，不淨顛倒之受皆斷除，
 以如無罪如法之食品，身之體格圓增祈成辦。

ནད་དང་གཞོན་མེད་དགའ་མགུར་སྤྱོད་པ་དང་། །ཚོ་ཡི་བར་དུ་གཙོད་པ་ཀྱང་ཞི་ནས། །
 བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་ཉིན་མཚན་འདའ་བ་སོགས། །རྣམ་དཀར་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

NE DANG NÖ ME GA GUR CHÖ PA DANG / TSE YI BAR DU CHÖ PA KÜN ZHI NE / SHE DRUB JA WE NYIN TSEN DA WA
 SOG / NAM KAR TRIN LE GYE PAR DZE DU SÖL

As all illness, oblivious sensuality, and any hindrances to vitality have been pacified, let wholesome activity, such as learning and practicing day and night, increase.

餒倘 虐味 噶古 倔巴倘 冊宜 巴都 倔巴 棍息內
 謝住 甲威 您參 達哇梭 那噶 稱列 傑巴 在度梭
 無病無害享受歡樂及，壽之中斷障礙悉消除，
 講修作業超越晝夜等，淨善事業圓增祈成辦。

བདག་གི་འདུལ་བྱར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལས་འབྲས་ལྗུར་ལེན་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཁས། །
 ཚུལ་བྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་ལ་མངོན་བརྟོན་པས། །སྤུབ་བསྟན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DAG GI DÜL JAR GYUR PA THAM CHE KYANG / LE DRE LHUR LEN SUNG RAB DÖN LA KHE / TSÜL TRIM DAG CHING
THÖ LA NGÖN TSÖN PE / THUB TEN CHOG CHUR GYE PAR DZE DU SÖL

May those who are to be my students regard the law of karma carefully, be accomplished in the meaning of the scriptures, observe pure conduct, and be diligent in learning. May the Buddha's teachings thereby increase throughout the ten directions!

達給 讀夾 久巴 湯界江 雷這 路廉 松熱 敦拉客
粗稱 大今 退拉 恩尊悲 突滇 秋究 傑巴 在度梭
雖然全部成為吾所化，承擔業果善巧誦經文，
戒律清淨聞法現精進，佛教十方圓增祈成辦。

དེ་ལྟར་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །ཉིད་གྲགས་འཆི་མེད་དབང་པོའི་བང་མཛོད་ནས། །
མད་བྱུང་སྟོ་དང་ཆེ་ཡི་ལོར་སྤངས་ནས། །འགྲོ་བ་ཆེ་ཡི་དབུལ་བ་སེལ་གྱུར་ཅིག།

DE DAR TÖ CHING SÖL WA TAB PÉ THÜ / NYI THUG CHI ME WANG PÖ BANG DZE NE / ME JUNG LO DANG TSE YI
NOR LANG NE / DRO WA TSE YI BÜL WA SEL GYUR CHIG

By the power of praising and supplicating in this way and through having found the royal treasure house of the natural, immortal state—the precious jewel of the mind and of longevity—may impoverishment in the life of all beings be dispelled.

喋得 對今 梭哇 大悲突 尼突 企昧 旺波 邦最內
美炯 洛倘 冊宜 諾浪內 卓哇 冊宜 菩哇 些久計
如彼讚頌祈請之力量，汝意無死自在寶庫中，
擷取美妙心和壽之寶，眾生壽之匱乏願消除。

ཅེས་པ་གྱུན་དགའ་བཟང་པོས་ས་སྐྱའི་ཤྲག་བཟང་སྐྱེ་འབུམ་དུ་རྣམ་རྒྱལ་མ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་མཛད་པ་གི་རྩལ་འབྲས་ཆེ་བར་གྲགས་པས་
བསྟོན། །།

This was written by Kunga Zangpo when he had a vision of Namgyalma in the stūpa made of one hundred thousand commemorative images [made out of the ashes of his master], Sakya Sabzang [Pakpa Zhonnu Lodro]. It is regarded with the greatest esteem, as it is said to be endowed with extraordinary blessings.

如是，滾噶桑波於薩迦之「夏桑固蓬」(地名)中親見尊勝佛母之際所撰，以加持非常之大而聞名稱頌。

Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2017. May all be auspicious!

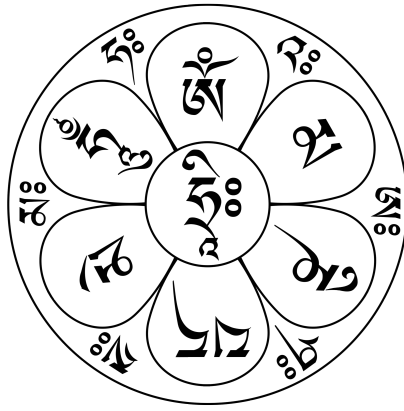
二〇一七年神變月，行者普舟恭譯於貢噶林關房。賢善吉祥。

Copyright 2017 © All Rights Reserved.

Second Edition, 2020

ⁱ Sanskrit pronunciation of the long dhāraṇī:

OM̐ NAMO BHAGAVATE SARVA TRAI-LOKYA PRATI-VISHIṢṬAYA BUDDHĀYA TENAMA / TADYATHĀ /
OM̐ BHRŪM̐ BHRŪM̐ BHRŪM̐ / SHODHAYA SHODHAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA / ASAMA SAMANTA
AVABHĀSA SPHARAṆA GATI / GAGANA SVABHĀVA VISHUDDHE / ABHIṢIṆCATU MĀM̐ / SARVA
TATHĀGATĀ / SUGATA VARA VACANA AMRITA ABHIṢEKAIRA / MAHĀMUDRA MANTRA BADAIIH / ĀHARA
ĀHARA / MAMA ĀYUH SAN-DHĀRAṆI / SHODHAYA SHODHAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA / GAGANA
SVABHĀVA VISHUDDHE UṢṆIṢA VIJAYA PARISHUDDHE / SAHASRA RASMI SAṆCODITE / SARVA
TATHĀGATĀ AVALOKINI / ṢAṢṬA PĀRAMITĀ PARIPŪRAṆI / SARVA TATHĀGATĀ MATE / DASHA BHŪMI
PRATIṢṬHITE / SARVA TATHĀGATĀ HRIDAYA / ADHIṢṬHĀNA / ADHIṢṬHITE / MUDRE MUDRE
MAHĀMUDRE / VAJRA KĀYA SAṆHATANA PARI SHUDDHE / SARVA KARMA AVARAṆA VISHUDDHE /
PRATI-NIVARTAYA MAMA ĀYUR VISHUDDHE / SARVA TATHĀGATĀ / SAMAYA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE /
OM̐ MUNI MUNI MAHĀ MUNI / VIMUNI VIMUNI / MAHĀ VIMUNI / MATI MATI MAHĀ MATI / MAMA
TISUMATI / TATHĀTA / BHUTA-KOṬI PARISHUDDHE / VISPHUṬA / BUDDHE SHUDDHE / HEHE JAYA JAYA /
VIJAYA VIJAYA / SMARA SMARA / SPHARA SPHARA / SPHĀRAYA SPHĀRAYA / SARVA BUDDHĀ
ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / SHUDDHE SHUDDHE / BUDDHE BUDDHE / VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE /
SUVAJRE / VAJRA GARBHE JAYA GARBHE / VIJAYA GARBHE / VAJRA JVALA GARBHE / VAJRED BHAVE /
VAJRA SAṆBHAVE / VAJRA VAJRINI / VAJRI BHAVATU / MAMA SHARĪRAM̐ / SARVA SATVĀNĀṆCA KĀYA
PARI SHUDDHIR-BHAVATU / MESADĀ SARVA GATI PARISHUDDHIṢCA / SARVA TATHĀGATĀṢCA / MĀM̐
SAMĀ-SHVASAYANTU / BUDHYA BUDHYA / SIDHYA SIDHYA / BODHAYA BODHAYA / VIBODHAYA
VIBODHAYA / MOCAYA MOCAYA / VIMOCAYA VIMOCAYA / SHODHYAYA SHODHYAYA / VISHODHAYA
VISHODHAYA / SAMANTA MOCAYA MOCAYA / SAMANTA RASMI PARI SHUDDHE / SARVA TATHĀGATĀ
HRIDAYA / ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / MUDRE MUDRE MAHĀ MUDRE / MAHĀ MUDRA MANTRA
PADAIH SVĀHĀ / OM̐ BHRŪM̐ SVĀHĀ / OM̐ AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ / OM̐ ĀḤ HŪM̐ TRĀM̐ HRĪḤ AM̐
AḤ / RAKṢA RAKṢA MAṆ SARVA SVAM̐ṢCA SVĀHĀ



**GARCHEN BUDDHIST
INSTITUTE**

ཇོ་ནང་བུ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་